

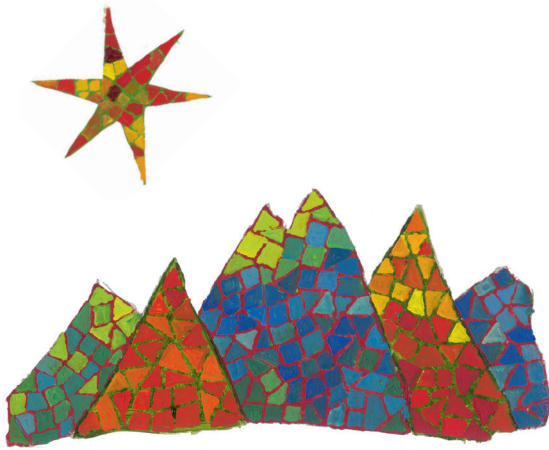


Advents- und Weihnachtslieder
aus 40 Ländern

Herausgegeben von Martin Schmeisser und Christine Riedl
Mit Bildern von Frank Walka

Liederheft
zum großen Liederbuch

Carus-Verlag Stuttgart
Reclam



Impressum

Illustration und Cover: Frank Walka
Satz: Carus-Verlag
Lektorat: Barbara Mohn
Druck und Buchbindung: Memminger MedienCentrum
Printed in Germany 2015

Alle Rechte vorbehalten
© 2015 Carus-Verlag, Stuttgart – Carus 2.407/05
Philipp Reclam jun. GmbH & Co. KG, Stuttgart
RECLAM ist eine eingetragene Marke
der Philipp Reclam jun. GmbH & Co. KG, Stuttgart
ISBN 978-3-15-011050-8 (Reclam)
ISBN 978-3-89948-244-7 (Carus)

www.liederprojekt.org
www.carus-verlag.com
www.reclam.de

Go, tell it on the mountain, over the hills and ev'rywhere...

Wenn über den Weiten des australischen Buschlands die Sommerhitze flimmert, wenn in Estland Schlittenglöckchen fröhlich durch den verschneiten Wald klingen, wenn sich in Griechenland große und kleine Sternsinger auf den Straßen treffen, wenn in Andalusien Dörfer zu Kulissen für lebendige Krippen werden, wenn in Mexiko Riesenkakteen bunt geschmückt werden und in Dänemark die ganze Familie um einen lichterstrahlenden, dunkelgrünen Tannenbaum herumtanzt, dann, – ja dann ist Weihnachtszeit, dann wird rund um den Globus gefeiert und gesungen.

72 Lieder aus sechs Kontinenten sind in diesem Heft vereint, Lieder, wie sie dank ihrer geografischen, ihrer sozialen, ihrer geschichtlichen, ihrer konfessionellen und natürlich ihrer musikalisch ethnischen Herkunft und Gebundenheit gar nicht unterschiedlicher sein könnten. Da klingen goldene Harfen und Jazzeithern im Sternenhimmel über China, da schenken barfüßige Hirtenkinder im bolivianischen Hochland dem Kind in der Krippe eine Maispuppe. Auch die Tier- und Pflanzenwelt, die die Lieder belebt, ist bunt und vielfältig wie es die Herkunftsländer sind.

Die »Weihnachtslieder aus aller Welt« erscheinen im Rahmen des mehrfach prämierten Liederprojekts, eines Benefizprojekts zur Förderung des Singens mit Kindern, das von verschiedenen Partnern aus dem Bereich Funk und Medien unterstützt wird. Neben dem vorliegenden Liederheft sind ein großes illustriertes Liederbuch im Hardcover erschienen, ein Chorbuch und zwei CD-Sammlungen mit Chorarrangements von Weihnachtsliedern aus aller Welt (Calmus Ensemble sowie Athesinus Consort Berlin). Das Liederheft korrespondiert mit dem gleichnamigen großen Liederbuch im Hardcover, das zusätzlich mit zahlreichen doppel-seitigen Bildern von Frank Walka ausgestattet ist, die bunt und detailfreudig die einzelnen Lieder oder Liedergruppen illustrieren. Das große Liederbuch enthält zudem eine instrumentale Mitsing-CD. Als Aussprachehilfe stehen auf www.liederprojekt.org Audiofassungen der gesprochenen Liedtexte zur Verfügung.

Vor ziemlich genau hundert Jahren, zu Weihnachten 1911, hat der Komponist Anton von Webern an seinen Kollegen und Freund Alban Berg geschrieben: »Es gibt nur wenig so wunderbare Sachen, wie das Weihnachtsfest. Man muss bedenken: nach fast 2000 Jahren wird die Nacht, da ein großer Mensch geboren wurde, noch von fast allen Menschen dieser Erde gefeiert als ein Augenblick, in dem man sich nur Liebes sagt und jedem Gutes tun möchte. Das ist doch wunderbar.«

Das Liederheft möchte all jene unterstützen, die auch heute in der Weihnachtszeit singen wollen, in Familien, Kindergärten, Schulen und Gemeinden. Es lenkt den Blick auf einen kleinen aber kostbaren Ausschnitt aus dem riesigen, vielsprachigen, klingenden Schatz von Weihnachtsliedern aus aller Welt.

Martin Schmeisser und Christine Riedl (March bei Freiburg im Breisgau/München)

Inhalt

Nr.	Seite	Nr.	Seite
Verheißung, Erwartung, Vorfreude		29	Rise up, shepherd, and follow! (USA) 41
1	Once in royal David's city (GB) 6	30	Campana sobre campana (Spanien) 42
2	Andorinha gloriosa (Portugal) 8	31	Albricias, albricias (Argentinien) 43
3	Maria heeft het boek (Belgien) 9	32	Forunderligt at sige (Dänemark) 44
4	Stig in, Lucia! (Schweden) 10	33	Mennyből az angyal (Ungarn) 45
5	Deck the hall/Oer yw'r gŵr (GB/USA) 11	34	The first Nowell (GB) 46
6	Sang til Juletræt (Norwegen) 12	35	U to vrijeme godišta (Kroatien) 47
7	Joulupuu on rakennettu (Finnland) 13	Der Engelsgesang	
8	Hátið fer að höndum ein (Island) 14	36	Hark! the herald angels sing (GB) 48
9	Nu zijt welkome (Niederlande) 15	37	Ding! dong! merrily on high (GB) 49
Herbergssuche		38	Les anges dans nos campagnes (Frankreich) / Angels, from the realms of glory (GB) 50
10	Maria die zoude naar Bethlehem gaan (Belgien) 18	39	Gdy się Chrystus rodzi (Polen) 51
11	Ho ro'em b-Ofartho (Syrien) 19	Die Hirten eilen nach Bethlehem	
12	En nombre del cielo (Mexiko) 20	40	El petit vailet (Spanien) 52
13	O little town of Bethlehem (GB/USA) 22	41	Půjdem spolu do Betléma (Tschechien) 53
Das Kind in der Krippe		42	Corramos, corramos (Venezuela) 54
14	What child is this? (GB) 24	43	Naceu, naceu (Brasilien) 55
15	Barn Jesus i en krybbe lå (Dänemark) 25	44	Señora Doña Maria (Chile) 56
16	Bambino divino (Italien) 26	Die Könige folgen dem Stern	
17	Away in a manger (GB/USA) 27	45	El desembre congelat (Spanien) 58
Nacht der Sterne und der Lichter		46	The three drovers (Australien) 59
18	Tu scendi dalle stelle (Italien) 28	47	We three kings of Orient are (USA) 60
19	O, ce veste minunată (Rumänien) 29	Besuch an der Krippe	
20	Shengye jing (China) 30	48	Navidadau purinini (Bolivien) 64
21	Go, tell it on the mountain (USA) 32	49	Entre le bœuf et l'âne gris (Frankreich) 65
22	Eyenga mbotama! (Kongo) 33	50	Canção de Natal (Beijai o menino) (Portugal) 66
23	Huron Carol (Kanada) 34	51	A la ruru (Mexiko) 67
24	Boch predwitschnyj (Ukraine) 36	52	Žežulka z lesa vylítla (Tschechien/Slowakei) 68
25	Eta notsch swjataja (Russland) 37	53	Dormi, bel bambin (Italien/Schweiz) 69
Die Botschaft des Engels an die Hirten		54	Marche des rois/Ce matin (Frankreich) 70
26	While shepherds watched their flocks (GB/USA) 38	55	Noi siamo i tre re (Italien/Schweiz) 71
27	El noi de la mare (Spanien) 39	56	De tierra lejana venimos (Puerto Rico) 72
28	Lieti pastori (Italien) 40		

Nr.	Seite		
57	Adoración al niño Jesús / Allí viene (Bolivien)	73	68 Mitt hjerte alltid vanker (Norwegen) 87
Weihnachten feiern			69 Aus dem Himmelssall (Luxemburg) 88
58	Adeste, fideles (weltweit)	74	70 Gläns över sjö och strand (Schweden) 89
59	Il est né, le divin enfant (Frankreich)	76	71 Tan il dschong / Weihnachtsglocken (Korea) 90
60	Star-Child, Earth-Child (Neuseeland / USA)	77	72 Julen har bragt versignet bud (Dänemark) 91
61	Kalanta »Kalin imeran archontes« (Griechenland)	78	Alphabetisches Verzeichnis der Titel und Liedanfänge 94
62	The twelve days of Christmas (GB)	80	Verzeichnis nach Ländern 96
63	Tiliseb, tiliseb aisakell (Estland)	82	
64	The holly and the ivy (GB)	83	

Weihnachtsträume

65	Idha chthes / Christougenna (Griechenland)	84
66	As I sat on a sunny bank / I saw three ships (GB)	85
67	Mostan kinyílt (Ungarn)	86

Das Liederheft folgt in Auswahl und Zusammenstellung dem Liederbuch im Hardcover: Weihnachtslieder aus aller Welt, mit Mitsing-CD
Carus/Reclam ISBN 978-3-15-011038-6
Illustration: Frank Walka

Aussprachehilfe

Audiofassungen der gesprochenen Originaltexte werden unter www.liederprojekt.org zur Verfügung gestellt.



1 Once in royal David's city

Großbritannien

F Dm C F F C

1. Once in roy - al Da - vid's ci - ty stood a low - ly cat - tle _
 Ei - ne ärm - lich klei - ne _ Hüt - te stand in Kö - nig Da - vids _

F C7 F Dm C F F C

shed, where a mo - ther laid _ her _ ba - by in a man - ger fr _
 Stadt, drin als Bett nur ei - ne _ Krip - pe für ihr Kind die _

F Bb F C7 F Bb F Gr

bed: Ma - ry was that mo - ther mild, Je - sus Chr istie mild.
 hatt'. Sanft Ma - rie, die Mut - ter, war, Got - tes ie bar.

2. He came down to earth from heaven
 who is God and Lord of all,
 and his shelter was a stable,
 and his cradle was a stall;
 with the poor and mean and lowly
 lived on earth our Saviour holy.

...himelsweiten, -
 ...in Stall,
 ...bescheiden, -
 ...für uns all:
 ...er Menschen Leid,
 ...Armut, Niedrigkeit.

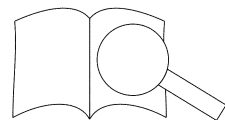
3. For he is our childhood's r...
 day by day like us he grew
 he was little, weak and
 tears and smiles like
 and he feeleth for
 and he shareth...

... Er sei Vorbild unsrem Leben,
 wie wir war er schwach und klein,
 kann't das Sehnen, Wachsen, Streben,
 konnte froh und traurig sein.
 Teilt mit uns all Freud und Leid,
 Lieb und Sorgen, Traurigkeit.

PROBE-PARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Das ... ist auch im südlichen Afrika in mehreren Landessprachen verbreitet.
 Melodie: Henry John Gauntlett (1805–1876) 1849, Text: Cecil Frances Alexander (11
 deutscher Text: Christine Riedl (*1958) 2015, © Carus-Verlag, Stuttgart (dt. Text)



4. And our eyes at last shall see him
through his own redeeming love,
for that child, so dear and gentle,
is our Lord in heaven above;
and he leads his children on
to the place where he is gone.

5. Not in that poor, lowly stable
with the oxen standing by
we shall see him; but in heaven,
set at God's right hand on high,
when like stars his children crowned,
all in white shall wait around.

4. Unsre Augen solln einst sehen
Lieb, die uns Erlösung bringt,
denn dies Kind wird uns erretten:
Für den Himmelskönig singt,
der am Ende aller Zeit
führt uns in die Ewigkeit.

5. Vor dem Vater und dem Sohne
stehn wir dann im hellsten Schein,
vor des Höchsten Gnadenthron
wird der Frieden ewig sein.
Freut euch drum, ihr Christen,
preist das Kind und singt



2 Andorinha gloriosa

Portugal



An - do - ri - nha glo - ri - o - sa, tão per - fei - ta co - mo a
 Gleich der Schwal - be in den Lüf - ten, gleich der Ros und ih - ren



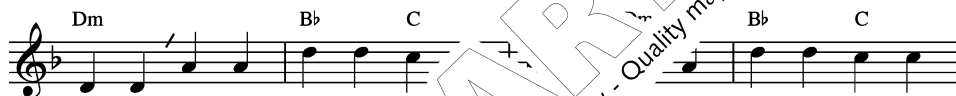
ro - sa, quan - do Deus a - qui nas - ceu, to - da a ter - ra estre - me - ceu.
 Dñf - ten, wun - der - bar, voll - kom - men, - schau -, ist Ma - rie, die heil - g'ge Frau.



Veio o an - jo Ga - bri - el per - gun - ta
 Es er - bebt' die gan - ze Er - de, Ga - bri - el



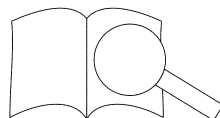
to - res: Pas - to - ri - nhos, de bom - boim Ben - ta Ma -
 Her - de, hat den Hir - ten - froh er - freut, Jhn kam heut zur



ri - a. A - qui 'stá San - ta, co' seu li - vri - nho na
 Welt«. Seht Ma - ri - a, seht die Mut - ter, wie sie



mão - re - za, o - ra - ção do »pe - lin - gri - no«.
 be - tet, in - kleid, stimmt, ihr Pil - ger, stimmt mit ein! -



Melodie und Text: Pilgergebet aus Figueira da Foz (einer Station auf dem portugiesischen Jakobsweg)
 deutscher Text: Christine Riedl (*1958) 2015, © Carus-Verlag, Stuttgart (dt. Text)
 Vom Calmus Ensemble für das Liederprojekt gesungen.

3 Maria heeft het boek

Belgien



1. Ma - ri - a heeft het boek_ der pro - fe - tie - ën be - schouwd, en daar
Ma - ri - a hat ins Buch des Pro - phe - ten Je - sa - ja ge - schaut, und sie



heeft zij uit ge - le - zen, hoe dat er_ een ko - ning ge -
hat da - rin ge - le - sen, dass der - einst aus Da - vids Stamm sol'



bo - ren zou - de zijn, uit een zui - ver maag -
Kö - nig ge - bo - ren sein und von ei - ner Jung 'ein.



naam zou Je - zus zijn, in de er - ta - gen.
Nam sollt' Je - sus sein, in d' We. - ta - gen.

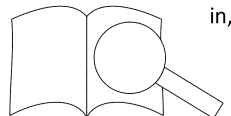
2. En toen Maria biddend in haar kamerke zat,
kwam een engel bij haar neder:
»God groet u, God groet u, Maria maagdr'
Uwer is het kindekijn,
wiens naam zal Jezus zijn,
gij vol van genade.«

3. En 'd engel heeft Gods v
haar opengeleid, en M
»Zie hier 's heren dir
wil gehoord.
Mij geschiedt'
Men zal in a' prijzen.

3. »Hoch preise meine Seel den Herren«,
Maria drauf sprach,
und in Demut sie dem Engel Antwort gab:
»Siehe des Herrn reine Magd, die Gott erhöht;
mir gescheh, wie du gesagt!«
Man wird an jedem Tag und jedem Ort sie preisen.

4. En
in c
maagdelijn

4. Ein Kind ist uns geboren, das Wort
des Propheten erfüllt:
Betet an den Himmelskönig und
Maria, Maria, die Mutter
Ehre sei dem Kindelei
in diesen Weihnachts



Melodie und Text: aus Joseph Alberdingk Thijm, *Oude en nieuwe Kerstliederen*, Amster
deutscher Text: Christine Riedl (*1958) 2015, © Carus-Verlag, Stuttgart (dt. Text)

6 Sang til Juletræt (Du grønne, glitrende træ)

Norwegen



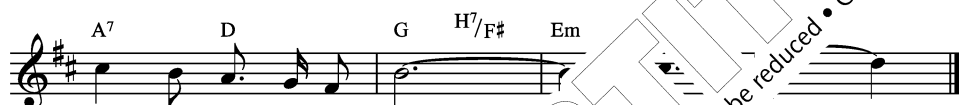
1. Du grøn - ne, glit - ren - de træ, god dag! Vel - kom - men, du, som vi
 Will - kom - men, glit - zern - der grü - ner Baum, im Weih - nachts - schmuck sehn wir



ser saa gjer - ne, med ju - le - lys og med nor - skræg
 dich so gern, ein bun - ter, strah - len - der Lich - ter - træg



og høit i top - pen den blan - ke stjer - ne! Ja ia. for
 o - ben leuch - tet ein gold - ner Stern! M. scri. n und



den skal min - de os om _____ Gud! _____
 uns er - in - nern an Gott, _____ Herrn! _____

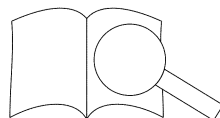
2. Den første jul, i et fremmed land,
 sin store stjerne vor Herre tændte
 den skulde vise vor jord, at han
 den lille Jesus til verden sendte.
 I stjerne glansen
 gik engledansen
 om Betlehem.

Weihnacht im fremden Land
 herr seinen Stern entzündet.
 ernt' den Sohn aller Welt bekannt:
 Jesuskindlein hat er verkündet.
 Die Engel tanzten
 zu seinem Glanze
 in Bethlehem.

3. Om Jesusbarn
 saa mange, me;
 vi kan høre ord,
 vi ved, glemme.

3. Die Mutter sprach uns vom Jesuskind
 in mancher weihnachtlich schönen Stunde.
 Sie sprach, wie mild seine Worte sind
 und wie bedeutsam die frohe Kunde.
 O Stern, dein Schimmern
 will uns erinnern
 an Christ, den Herrn.

Melodie: Edvard Grieg (1842–1907), aus: *Barnlige Sanger* op. 61,2 (1894), Text: .
 deutscher Text: Heidi Kirmße (*1925) 2000, © Carus-Verlag, Stuttgart (dt. Text)



7 Joulupuu on rakennettu

Finnland



1. Jou - lu - puu on ra - ken - net - tu, jou - lu on jo - o - vel - la.
 Christ - baum steht im Ker - zen - schim - mer bunt ge - schmückt zum Fest be - reit,



Na - mu - si - a ri - pus - tet - tu om - pi kuu - sen ok - sil
 sü - ßer Duft durch - weht das Zim - mer: nun ist wie - der Weih - nar

2. Kuusen pienet kyntiläiset
 valaisevat kaunisti.
 Ympäriällä lapsukaiset
 laulelevat sulosti.

2. Brennen all die Kerzer
 füllt ein sanftes Licht
 Kinder singen Weih
 tanzen um den

3. Kiitos Sulle Jeesuksemme
 kallis Vapahtajamme.
 Kun Sä tulit vieraaksemme,
 paras joululahjamme.

3. Doch bringst
 das zu
 m. ten Freud.



Melodie: aus Finnland, Text: Gustaf Oskar Schöneman (1839-1894), deutscher Te.
 © Carus-Verlag, Stuttgart (dt. Text)

8 Hátíð fer að höndum ein

Island



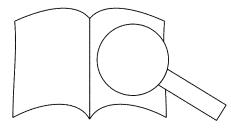
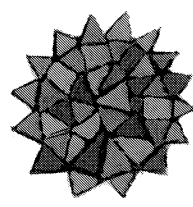
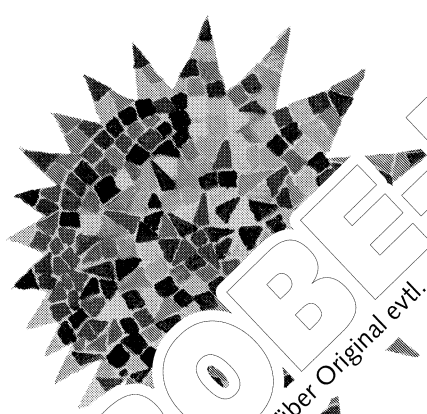
Há - tíð fer að hönd - um ein, han - a vér all - ir
 Wie - der naht das heil - ge Fest, das al - le fröh - lich



prýð - um. Lýð - ur - inn tendr - i ljós - in
 fei - ern lásst. Zún - det die wei - ßen Ker - ze



Líð - ur að tíð - um, líð - ur að um.
 Nun naht die hei - li - ge Zeit, und uns be - reit.



PROBE-PARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Melodie und Text: aus Island, deutscher Text: Babette Dieterich (*1972) 2015, © Ca.

9 Nu zijt wellekome

Niederlande

G G/H C D Em D(sus4) D G

1. Nu zijt wel - le - ko - me, Je - su lie - ve Heer, gij
 Nun sei uns will - kom - men, Her - re _____ Christ, _____

Em Hm Em Am Hm Em C G/H

komt van al - zo ho - ge, van al - zo veer. Nu zijt wille -
 der du un - ser al - ler - Her - re bist. Will - kom - mer

Am Am/C D(sus4) D A(sus4) A D Am

ko - me van de ho - ge he - mel neer.
 Er - den, du lie - ber Hei - land.

F Em A

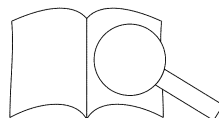
aard - rijk zijt Gij ge - zien nooit meer e - leis.
 Her - zen, in al - le Lan - de e - leis.

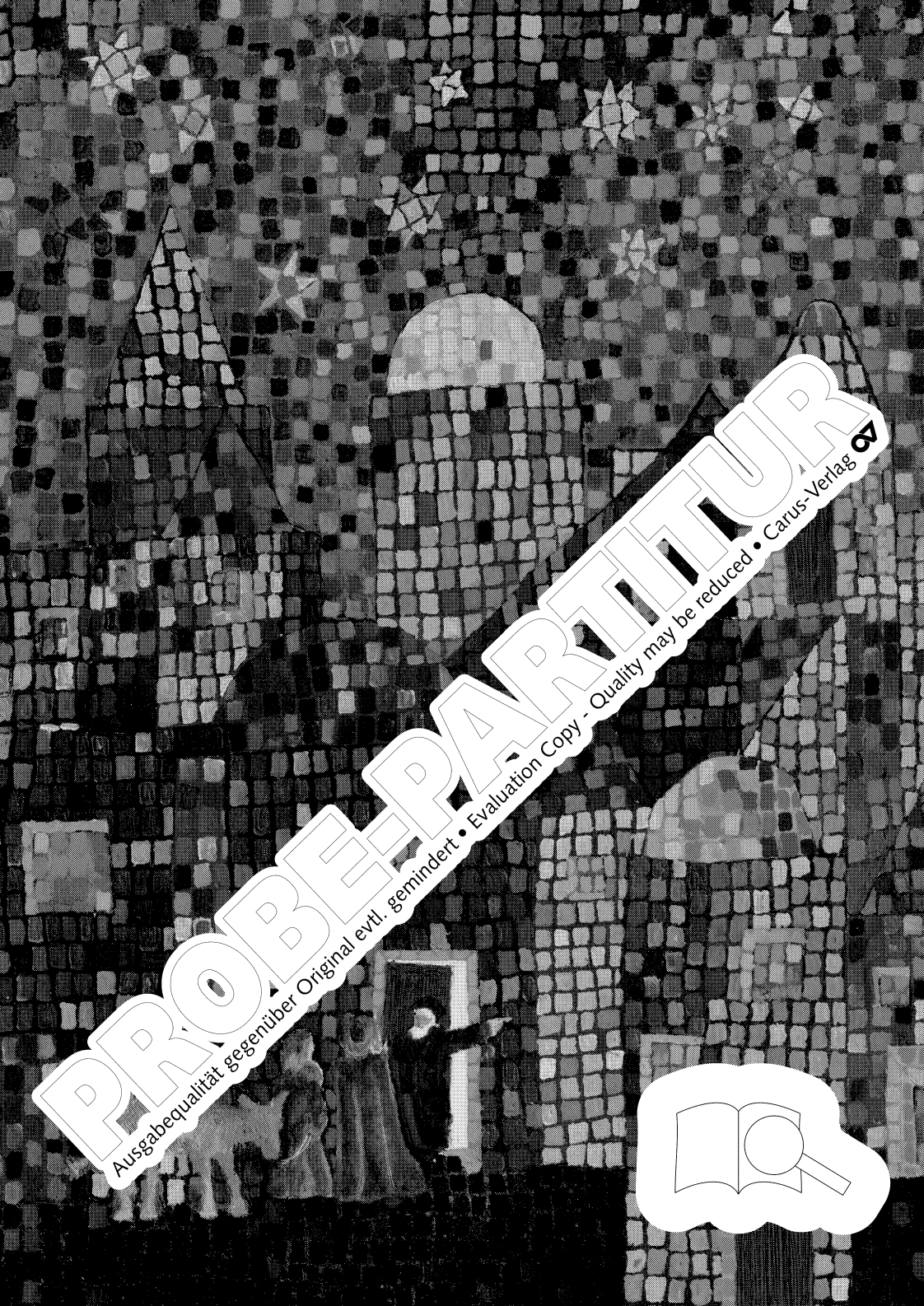
2. Christe Kyrieleison, laat ons zingen blij
 daarmee' ook onze leisen beginnen
 Jezus is geboren, geboren, unser Trost,
 op de heilige kerstnacht, die Kreuz die Höll einstoßt.
 van een maged reine, die uns fröhlich danken
 die hoog moet zijn geacht, in Herrn Jesu,
 Kyrieleis. als ein Kind gekommen,
 Kyrieleis. macht Fried und Ruh.
 Kyrieleis.

3. Herders op de weide, die die Lämmer nicht
 een nieuw lied, die die Lämmer nicht
 dat Jezus, die die Lämmer nicht
 »Gaet aen, die die Lämmer nicht
 zult, die die Lämmer nicht
 P. die die Lämmer nicht
 rwaar.«

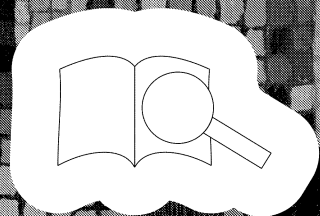
3. Sei willkommen, Christe,
 Heil der Welt,
 wahres Lichte, das uns all erhellt.
 Halt uns in deiner Gnade
 nach deinem Gebot
 und bleib für alle Zeiten
 in unsrer Not.
 Kyrieleis.


Melodie und Text: Niederländisch/Flämisch (vor 1600) 1638, nach dem ältesten
 Weinnachtslied »Syt willekomen, heirre kirst, want du unser alre herre bis«, Aach
 1394; deutscher Text aus: Katholisches Gesang- und Gebetbuch der deutschsprach

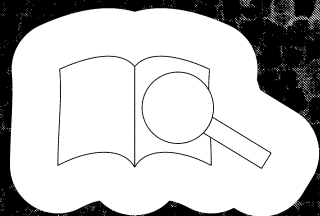




PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag 



10 Maria die zoude naar Bethlehem gaan

Belgien

C F C F G C F

1. Ma - ri - a die zou - de naar Beth - le - hem gaan, Kerst - a - vond
 Au - gus - tus, der rö - mi - sche Kai - ser be - fahl, dass al - le ge -

C Am Dm7 G7 C G C G Am

voor — de noe - ne. Sint Jo - zef zou
 schät - zet sein soll - ten. Auch Jo - sef aus Na

Dm Am E7 Am G Am E Am C G Am

al met haar gaan om haar ge - zel - schap
 ging mit Ma - ri - a, nach Beth - le - hem — en.

2. Het hagelde, 't sneeuwde, het miek er zo koud,
 de rijm lag op de daken.
 Sint Jozef tegen Maria sprak:
 »Och Here, wat zullen we maken?«

3. Maria die zeide: »Ik ben er zo moe
 laat ons een weinig rusten.«
 »Laat ons nog een weinig verder gaan,
 aan een huizeke zullen we rusten.«

4. Zij kwamen een weinig
 tot aan een boeres
 't Is daar waar He
 en daar sloten

5. Het kle
 God
 zi
 en.

mt. e, der Weg war so weit,
 kam die Zeit.
 Maria ein:
 »Wir nur mit dem Kindelein?«

die seufzte: »Ich bin so matt,
 ruh uns hier unter diesem Baum!«
 »Dorf gibt es sicher ein' Liegestatt,
 in einer Herberge einen Raum!«

4. Doch nur ein Stall im Felde stand,
 ein Kripplein gab's für das Gotteskind,
 Maria besaß kein Wiegenband,
 nur Heu und Stroh zwischen Esel und Rind.

5. Das kleine Kind weinte, Maria sang,
 da kamen aus den Höhen
 der Engel viel, mit Kling und Klang,
 Maria, die Mutter, zu krönen.



Melodie und Text: aus Flandern, deutscher Text: Christine Riedl (*1958) 2015, © Ca.

11 Ho ro'em b-Ofartha

Syrien

Vorsänger



1. Ho ro' - em ___ b-O - far - tho, qol ___ hadh - wo ___ fsi - ho, ho ___
 di - ledh lam ___ ba - m'ar - tho mo - ryo mschi -
 1. Stim - men ü - ber Beth - le - hem, Klin - gen ü - berm Stal - le: al - le!
 Kommt her - bei, das Kind zu sehn, kommt und freut euch

Alle



Schu - bho l - a - lo - ho brau - mo, l'ar - 'o
 Ehr sei Gott im höch - ten ___ Thron und auf
 Gott schickt Chris - tus, sei - nen ___ Sohn, wird dr



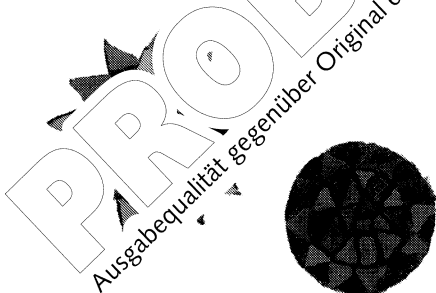
wa schlo - mo, ha - dhu - to mo.
 Frie - den, } Freud ist euch sc. den!
 sie - gen: }

2. Yonesqo schafiro, schabruno tobo,
 aloho schariro forqo rabo.
 Schubho lalo ...

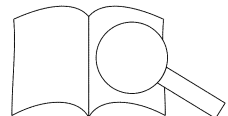
2. Fröhlich und heilig, unser Heil und Wonne,
 wahrer Sohn, du bist unsre Sonne!
 auf Erden Frieden,
 seinen Sohn, wird den Tod besiegen:
 uns beschieden!

3. Men raume 'eloye, zmar haylawoto,
 Umen 'umqe tahtoye ro'aowotr
 Schubho lalo ...

3. Denn durch die Nacht hört man Engel preisen,
 Stimmen mit Bedacht ein in ihre Weisen:
 Sei Gott im höchsten Thron und uns Syrern Frieden,
 Gott schickt zu uns seinen Sohn, will das Leid besiegen:
 Freud sei uns beschieden!



Melodie: aus Syrien, Text: dem sy
 Theologen und Bischof Jakob von
 zugeschrieben (?), deutscher Text
 © Carus-Verlag, Stuttgart (dt. Text)



12 En nombre del cielo

Mexiko



(San José) 1. En nom - bre del cie - lo,
(Josef) Weit war der Weg und die Nacht schon be - ginn,



os pi - do po - sa - da
so klop - fen wir voll Ver - traun bei euch an:



pu - es no pue - de an - dar
Mei - ne Ge - fähr - tin er - war - tet ein -



po - sa a - ma - da.
währt uns in Got - tes - tem - Nam.

2. (Casero)

Aquí no es mesón (José)
sigan adelante, tu esposa es María
yo no puede al cielo reina del cielo,
no sea algúr y madre va a ser
del Divino Verbo.

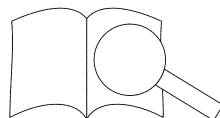
3. (S)

No s
ellos

6. (Casero)

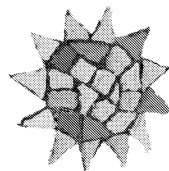
Eres tú José?
Tu esposa es María?
Entren, peregrinos,
no los conocía.

den
molestar.
que si me enfado
ios voy a apalea.



2. (Wirt)

Dies ist kein Gasthaus, so schert euch nun fort,
meine Tür bleibt fest verschlossen für euch!
Vorwärts, versucht es an anderem Ort;
niemand will fahrendes Volk bei sich, ich sag's euch gleich.



3. (Josef)

Seid nicht so grausam, habt Mitleid mit uns,
nur eine Nacht, Herr, ich flehe euch an.
Gott in der Höhe, er lohn euch die Gunst:
Er belohnt jeden, der Gutes den Menschen getan.

4. (Wirt)

Packt euch doch endlich, zieht anderswo hin,
kann es denn sein, dass ihr mich nicht versteht?
Soll ich mit Prügeln euch ändern den Sinn?
Hier gibt's kein Bett für euch, stört mich nicht weiter und

5. (Josef)

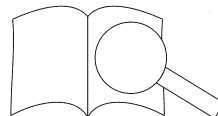
Ach wie so bitter ist, was du gesagt:
Sieh doch Maria, die Mutter des Herrn,
des Himmels Königin, reine Magd!
Solltest verneigen dich, aufnehmen sie

6. (Wirt)

Was, du bist Josef, der Zimmermann?
Maria heißt die Gefährtin de
Was habe ich euch nur angetan.
Seid mir als Pilger willkommen ein.



...achtliche Feiern zur Herbergssuche, die am 16. Dezember beginnen und am
... Höhepunkt haben. Jeder Tag steht dabei für einen Monat der Schwangerschaft
... tion stammt aus der Zeit der Christianisierung Südamerikas: die Anbetung des Kindes im
... kommen Huitzilopochtli. Mönche nutzten die Sitten der Indier
... anpassen. Heute besuchen sich Freunde und Verwandte in Mexi
... ig in ihren Häusern zum Feiern und Singen. Die jeweiligen Besuche
... Josef und Maria verkleidet, im Haus erwartet sie der Gastwirt mit se
... d wird abwechselnd gesungen.



Melodie und Text: aus Mexiko, deutscher Text: Christine Riedl (*1958) 2011
© Carus-Verlag, Stuttgart (dt. Text)

14 What child is this?

Großbritannien



1. What child is this, who laid to rest, on Ma-ry's lap is



sleep - ing, whom an - gels greet with an - thems sweet, while



shep - herds watch are keep - ing? Thi



Christ the King, whom shep - herds gu' d sels sing;

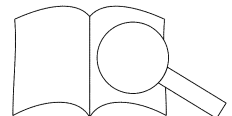


Haste, haste to bring him lau' e Son of Ma - ry!

2. Why lies he in such mean esta
 where ox and ass are feedin'?
 Good Christians fear: for
 the silent word is ple
 Nails, spear shall pi
 the cross be bor
 Hail, hail the
 the babe

bring him incense, gold and myrrh;
 the peasant, king, to own him!
 the king of kings salvation brings:
 Let loving hearts enthrone him!
 Raise, raise the song on high!
 The Virgin sings her lullaby.
 Joy, joy, for Christ is born,
 the babe, the son of Mary!

Quelle: »Greensleeves«, Liebeslied aus dem 16. Jahrhundert, Text: William Ch
 (1537–1898) 1865. In dieser Kombination erstmals 1871 von John Stainer in *Chr
 Old and New* veröffentlicht.



15 Barn Jesus i en krybbe lå

Dänemark



1. Barn Je - sus i en kryb - be lå, skjønt him - len var hans ei - e; hans
O sel - ge Nacht, da uns ge - born im kal - ten, dunk - len Stal - le der



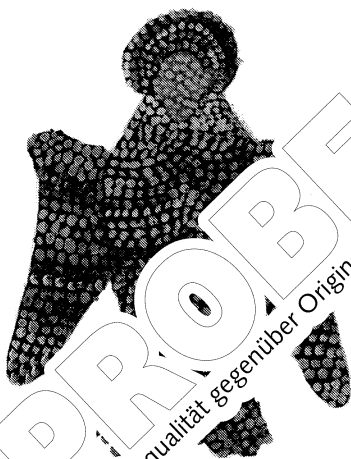
pu - de her blev hø og strå, mørkt var det om hans lei - e
Him - mels - kö - nig, aus - er - korn, zu brin - gen Fried uns al -



stjer - nen o - ver hu - set stod, og o - xen kys - se - ne. Hal -
Weih - nachts - stern er - strahlt zum Gruß, der Och - se ki -

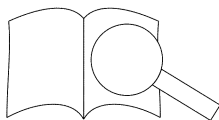


le - lu - ja! Hal - le - lu - ja! - sus!
le - lu - ja! Hal - le - lu - ge Nacht.



...uld sjæl, bliv karsk og glad,
... tunge smerte,
... er født i Davids stad
...røst for hvert ert hjerte;
...il barnet vil vi stige ind
...og blive børn i sjæl og sind.
Halleluja! Halleluja! Barn Jesus!

2. Seid kindlich, fröhlich und gesund,
vergesst all eure Schmerzen.
Ein Engel bringt euch frohe Kund,
drum öffnet Geist und Herzen:
In Davids Stadt wird euch zur Freud
das Kind geborn, werft ab das Leid!
Halleluja! Halleluja! Seid fröhlich!



Mr. Niels Wilhelm Gade (1817–1890) 1859, Text: Hans Christian Andersen (18
deutscher Text: Christine Riedl (*1958) 2015, © Carus-Verlag, Stuttgart (dt. Text)
Vom Calmus Ensemble für das Liederprojekt gesungen.

16 Bambino divino

Italien

Gm D Gm Dm Eb F Bb

1. Bam - bi - no di - vi - no fra l'om - bra ap - pa - ri, fra
In - mit - ten der Nacht kam der Hei - land zur Welt, in

F Gm D7

grot - te, di not - te più chia - ra del di, fra
ei - si - gen Grot - ten, die strah - lend er - hellt, in



2. Maria la pia sul fieno posò
|: il Nato portato che i cieli creò. :|

3. Nel gelo col velo le membra copri;
|: e il Figlio qual giglio tra spine vagi. :|

4. Allora l'adora e il latte gli dà
|: d'un seno ch'è pieno d'amore e pietà. :|

5. Già canta la santa sua Madre cos:
|: e il canto col pianto degli occhi suoi. :|

6. O raro preclaro divino mio,
|: fra stenti pungenti nati. :|

2. Maria, sie h' d-
|: auf Heu w- zsel und Rind. :|

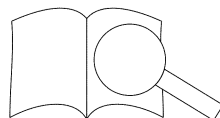
3. Dr ind keine Ruh,
|: Schleier es zu. :|

, die Lilie rein,
J singet: »Mein Prinz, schlaf doch ein! :|

deine Äuglein, schlaf selig, schlaf süß,
-gen dich zärtlich, schau im Traum 's Paradies!« :|

o musst du, mein göttlicher König, nun ruhn
in eiskalten Grotten, auf Stroh nur. Warum? :|

Melodie und Text: aus Italien, Text 16. Jahrhundert, deutscher Text: Christine R
© Carus-Verlag, Stuttgart (dt. Text)



17 Away in a manger

Großbritannien / USA

F C Dm F Bb

1. A - way in a man - ger, no crib for a
Al - lein in der Krip - pe, weit weg von der

Gm C7 C/E F Dm Gm

bed, the lit - tle Lord Je - sus laid down his
Welt, liegt Je - sus, be - hü - tet vom Him -

C C7 F Dm C F

head. The stars in the bright sky looker'
zelt. Im Heu liegt das Kind - lein, es fas

Gm C7 C/E F Dm F

lay, the lit - tle Lord Je - s' sle the hay.
Hohn: So ärm - lich ge - bo - re, rot - tes Sohn.

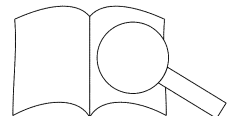
2. The cattle are lowing,
the Baby awakes,
but little Lord Jesus
no crying he makes.
I love thee, Lord Jesus
Look down from heaven
and stay by my side
until morning

3. Bethlehem children
I saw them there,
crying in their
heaven,
with thee there.

den Tieren,
und Kuh,
in gewickelt,
esu, liegst du.
Stroh ist dein Bettchen,
du bist noch so klein
und gibst uns doch Hoffnung,
geborgen zu sein.

3. Du reichst mir die Hände
und bist mir so nah,
du zeigst mir die Dinge,
wie ich sie nie sah.
Wir stehen zusammen,
du bist unser Gast
und sagst ohne Worte
wie lieb du uns hast.

Text: Der Text ist 1884 erstmals in den USA gedruckt nachweisbar und
M. verbreitet worden. Die vorliegende Melodie stammt von William J. Kirk
ist heute vor allem in Großbritannien verbreitet, deutscher Text: Christoph Mohr (
© Carus-Verlag, Stuttgart (dt. Text)



18 Tu scendi dalle stelle

Italien

F C F C F C F

1. Tu scen - di dal - le stel - le, o re del cie - lo e
 Du stiegst, o Him - mels - kö - nig, he - rab vom Ster - nen - zelt, und

C F C F C Bb F C7 1. F

vie - ni in u - na grot - ta al fred - do al ge - lo,
 kamst in ei - ner Grot - ten, in Eis und Schnee zur We

2. F C F

lo. O bam - bi - no mi - o
 Welt. O mein Kind - chen, mein G... ch wie so

B C F C C C F

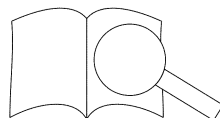
ve - do qui tre - mar: - a - to! Ah!
 kalt ist und dun - kel die N... n Frie - den bracht. Nur

C F C F F C7 1. F 2. F

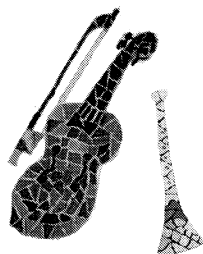
quan - to Ochs un... ver - mi a - ma - to! Ah! to!
 bei dir ge - treu - lich Wacht. Nur Wacht.

... il creatore,
 ... o, o mio Signore. :]
 ... to
 ... novertà
 ... ora
 ... per nostro amor tu soffri ancora! :]

3. Al suon di pastorale, o mio bambino,
 |: con gli angeli riposi a te vicino. :]
 Nella notte fredda e scura
 c'inchiniamo per pr
 o buon Signore.
 |: E salutiamo in t



2. Auf Heu und Stroh gebettet, liegst du, der Schöpfer der Welt,
 |: hast Feuer nicht noch Decken, und Schnee bedeckt das Feld, :|
 »Gloria, in excelsis Deo«, singen die Engel und »Frieden auf Erd,
 der allen Menschen werd.«
 |: So wolln wir dich anbeten, König, hoch verehrt! :|



3. Mit Geigen und Schalmeien spieln Hirten dir ein Lied,
 |: und Engel geben Acht, dass dir kein Leid geschieht, :|
 Schließ deine Äugelein, schlafe, mein Kindchen, träume nun süß die ganze Nacht,
 lass wiegen dich ganz sacht.
 |: Still beugen wir die Knie dem Erlöser, der Heil uns gebracht. :|

Melodie und Text: Alfonso Maria de Liguori (1696–1787) 1744, deutscher Text: Christine Riedl (**)
 © Carus-Verlag, Stuttgart (dt. Text)
 Vom Athesinus Consort Berlin für das Liederprojekt gesungen.

19 O, ce veste minunată

1. O, ce ves - te mi - nu - na - tă în em ni s-a -
 ra - tă. Că prunc din Du - hul
 Sfânt Fe - cir - tă. ra - tă.

2. Că la Betleem
 Săvârșind
 Într-un m
 L-a n

3. Pe Fiul în al său nume,
 Tatăl L-a trimis în lume.
 Să se nască, și să crească,
 Să ne mântuiască.

Carus-Verlag

2. Că la Betleem

Săvârșind

Într-un m

L-a n

3. Pe Fiul în al său nume,

Tatăl L-a trimis în lume.

Să se nască, și să crească,

Să ne mântuiască.

...achricht zeigt sich uns in Bethlehem!

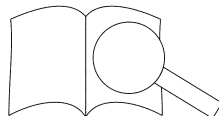
... das Kind geboren hat, das Kind vom Heiligen Geist.

... em, am Ende ihrer Reise, Maria in einem kleinen Stall

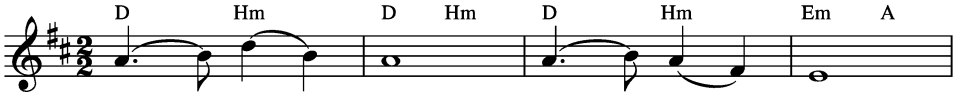
... in Messias geboren hat.

... hat den Sohn in seinem Namen in die Welt gesandt:

... er geboren werde, heranwache und uns erlöse.



Melodie und Text: aus Rumänien, Übersetzung (nicht singbar): Carus-Verlag, Stuttgart



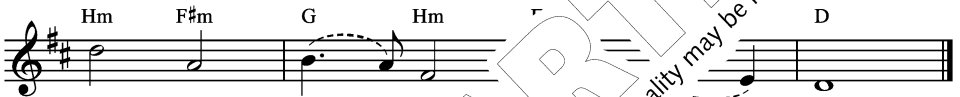
1. 聖 - 夜 - 清, 聖 - 夜 - 靜,
 Shen - gye — qing, shen - gye — jing,
 Shen - gye — qing, shen - gye — jing,



明 - 星 - 閃 - 爍, 天 - 地 - - 寧
 ming - xing — shan - shuo, tian — di — —
 Ster - ne fun - keln tau - send - fach, Ruh die Welt um



水 寂 山 眠, 萬 籟 無 - 聲, 卿 雲 縹 緲, 利 恆,
 shui ji shan mian, wan lai wu - sheng, qin - gyun shan - li - heng,
 Mensch und Tie - re, al - le schlie - fen, Wol - ke n, stall im Feld,

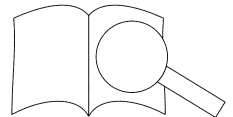


客 店 馬 - 槽 天 - 嬰,
 ke - dian ma - cao tian - ying.
 dort in Beth - le - em Heil - zur Welt.

2. Shengye qing, shengye qing, shengye qing, shengye jing,
 tianshi xianxian, muren tian de zhu er zhi shi wo men de zhu,
 jinqin yuzheng, man shan hai yu qi mi shan hai yu qi mi,
 chuanbao jiaji. Gottes Sohn ist uns geboren, Erd und Himmel kling!
 Goldne Harfen, Jadezithern,
 stimmt in das Lied der Engel ein:
 »Halleluja« singt, Frieden soll nun sein!

3. Shen jiuzhu, shengye qing, shengye jing,
 br... der Erlöser ward geboren, freu dich, Herz, und sing!
 ...ing, Du bist unsre Freud und Wonne,
 ...ri chusheng, leuchtest wie die Sonn am Himmelszelt,
 ...oche qian kun! Jesus, Friedensfürst, König, Licht der Welt!

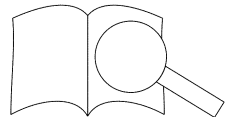
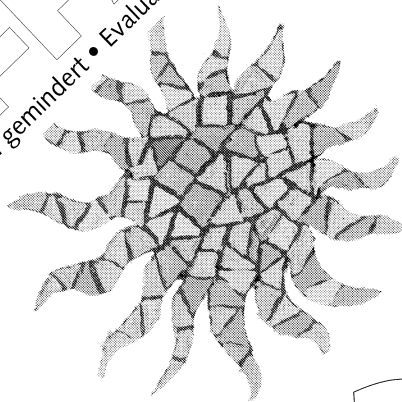
...: Qi-gui Shi 1982, Text: Wei-yu Zhu, Jing-ren Wu 1921, notiert in chinesi
 ...siteration nach Hanyu Pinyin: Cao Jin, Alexander Jost 2015, deutscher Text
 Der Text wurde ursprünglich auf die Melodie von »Stille Nacht« gesungen.
 © 1999 by China Christian Council (Melodie und Text), © Carus-Verlag, Stuttgart.



聖夜清，聖夜靜，
明星閃爍，天地寧；
水寂山眠，萬籟無聲，卿雲繚繞，擁著伯利恆，
客店馬槽誕生天嬰。

聖夜清，聖夜靜，
天使顯現，牧人驚；
金琴玉箏，漫天歌韻，哈利路亞！山海欲齊鳴，
傳報佳音：救主降生！

聖夜清，聖夜靜，
救主耶穌今降生；
博愛、犧牲、公義、和平，聖容赫
恩光輝耀，照徹乾坤！



21 Go, tell it on the mountain

USA



1.-5. Go, tell it on the moun - tain, o - ver the hills and ev' - ry - where;



go, tell it on the moun - tain, that Je - sus Christ _ is born



1. While shep - herds kept their watch - ing over si - lent fl



hold through - out the heav - ens there a
light. _____
D.C. al Fine

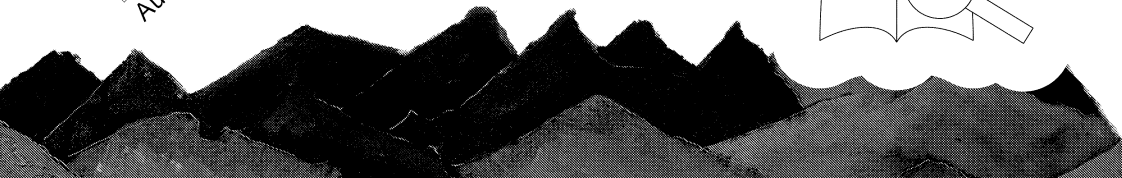
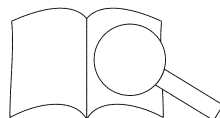
2. The shepherds feared and tremb' _____ lonely manger
when low above the earth _____ the Christ was born,
rang out the angels' chorus _____ the Lord sent out salvation
that hailed our Saviour's bir _____ the Lord at blessed Christmas morn.
Go, tell it on the mount _____ Go, tell it on the mountain ...

3. And lo! When t' _____
they all bowed _____
then travelled _____
to where _____
Go, tell _____

5. I too am like a shepherd,
my flock of days to guard,
each day finds time for praying,
from this I won't retard.
Go, tell it on the mountain ...

Original text: afroamerikanisches Spiritual um 1865,
arr. von John Wesley Work Jr. (1871-1925) 1907

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



22 Eyenga mbotama!

Kongo



1. Ma - ri - a na Jo - se - fu, } E - yen - ga mbo - ta - ma! 2. Ba -
 bo - ti mwa - na mo - ko, }
 pe - si kom - bo ye - zu, } 3. Ba -



ma! O to - se - pe - la to - yem - be - la, E - yen - ga mbo - ta - ma!



bo - ti mwa - na Ye - zu, E - yen - ga mbo - ta -



se - pe - la to - yem - be - la, E - yer .na!

1. Maria und dem Josef, Eyenga mbotar

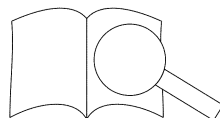
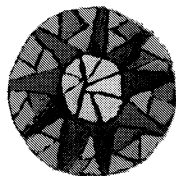
2. ist heut ein Sohn geboren, Eyeng

3. Sie nannten das Kind »Jesus«

Freut euch, denn heut ein 'under sa mbotama!

Zur Welt kam heute Jer

Hoffnung und Friede engu mbotama!



» mbotama!« bedeutet »Am Weihnachtstag!«

Melodie und Text: aus dem Kongo, in der Lingala-Sprache, deutscher Text: Christir
 © Carus-Verlag, Stuttgart (dt. Text)

23 Huron Carol ('Twas in the moon of wintertime)

Kanada

Am G Am

1. 'Twas in the moon of win-ter-time when all the birds had fled, that

G Am

might-y Git-chi Ma-ni-tou sent an-gel choirs in- stead; be- fore their light the

G Am Em Am

stars grew dim, and wan-d'ring hunt-ers heard the hymn:

Em Am Em Am

King is born, Je- sus is born, in - - a.«

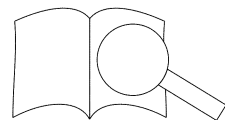
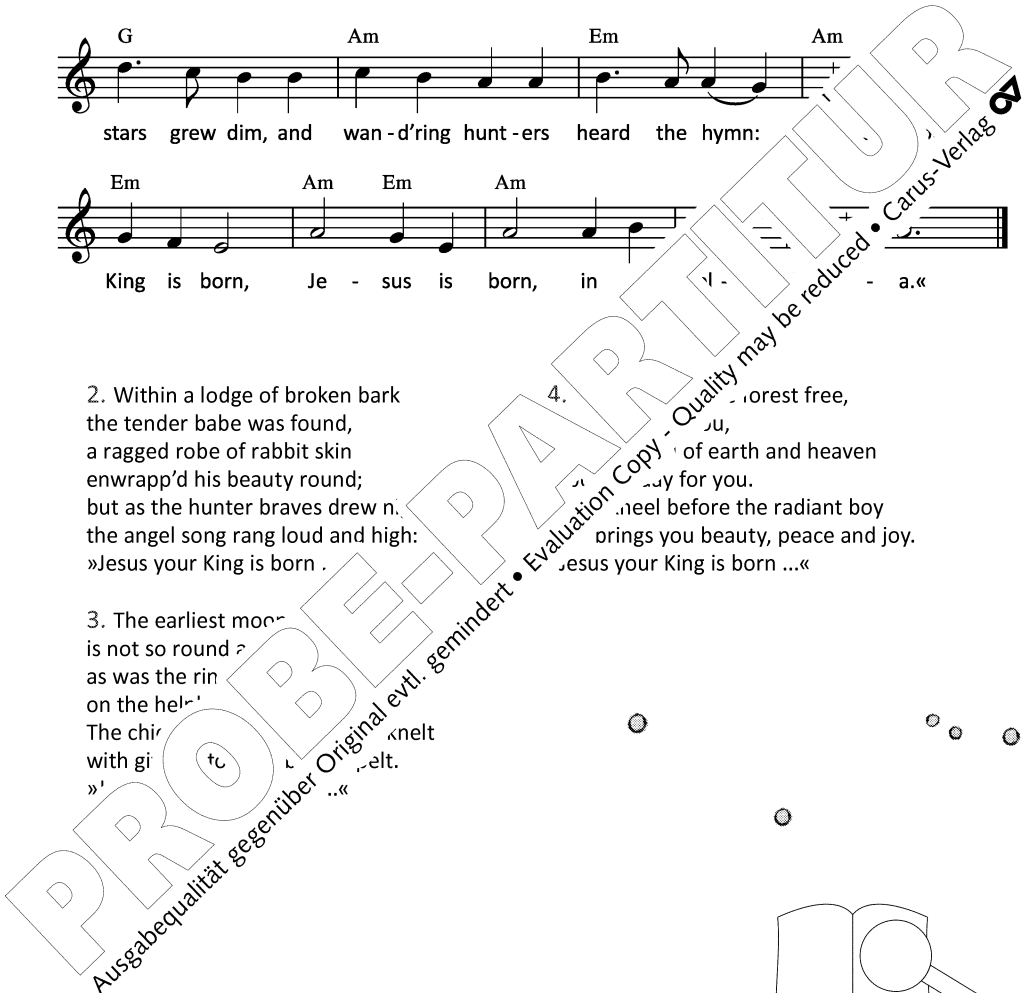
2. Within a lodge of broken bark
 the tender babe was found,
 a ragged robe of rabbit skin
 enwrapp'd his beauty round;
 but as the hunter braves drew nigh,
 the angel song rang loud and high:
 »Jesus your King is born . . .

3. The earliest moon
 is not so round as
 as was the ring
 on the helmet
 The children
 with glee
 »

4. . . forest free,
 . . . of earth and heaven
 . . . for you.
 . . . kneel before the radiant boy
 . . . brings you beauty, peace and joy.
 . . . Jesus your King is born ...«

3. The earliest moon
 is not so round as
 as was the ring
 on the helmet
 The children
 with glee
 »

4. . . forest free,
 . . . of earth and heaven
 . . . for you.
 . . . kneel before the radiant boy
 . . . brings you beauty, peace and joy.
 . . . Jesus your King is born ...«



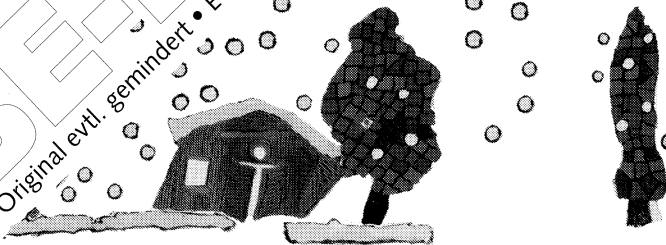
1. Ehstehn yayau deh tsaun we Iesus ahattonnia,
O na wateh wado kwi nonnwa 'ndasqua entai,
ehnuu sherskwa trivota nonnwa 'ndi yaun rashata,
Iesus Ahattonnia, Ahattonnia, Iesus Ahattonnia.

2. Ayoki onki hm-ashe eran yayeh raunnaun
yauntaun kanntatya hm-deh 'ndyaun sehnsatoa ronnyaun
Waria hnawakweh tond Yosehf sataunn haronnyaun
Iesus Ahattonnia, Ahattonnia, Iesus Ahattonnia.

3. Asheh kaunnta horraskwa deh ha tirri gwames
Tishyaun ayau ha'ndeh ta aun hwa ashya a ha trreh
aundata:kwa Tishyaun yayaun yaun n-dehta
Iesus Ahattonnia, Ahattonnia, Iesus Ahattonnia.

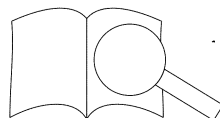
4. Dau yishyeh sta atyaun errdautau 'ndi Yisus
avwa tateh dn-deh Tishyaun stanshi teya wennyau
aha yaunna torrehntehn yataun katsyaun skehnn
Iesus Ahattonnia, Ahattonnia, Iesus Ahattonnia.

5. Eych kwata tehaunnte aheh kwashyehn ayeh
kiyeh kwanaun aukwayaun dehtsaun we 'ndeh
tarrya diskwann aukwe yishyehr eya ke n... sta
Iesus Ahattonnia, Ahattonnia, Iesus Aha'



Das Lied ist eine Schöpfung des Jesuitenpaters Jean de Brébeuf, der mit den Wyandot (früher »Huronen« genannt) lebte – einem indigenen Volk. Er wendete eine französische Volksweise (»Une jeune pucelle«) und nannte sie »Jesus Ahattonnia« (»Jesus Ahattonnia«). Das Lied gilt als das älteste kanadische Lied, das hier abgedruckte englische Version des Liedes von Jesse Edgerton, das 1875 erschien die hier abgedruckte englische Version des Liedes von Jesse Edgerton, das mit dem originalen Text frei umgegangen ist.

Vom Athesinus Consort Berlin für das Liederprojekt gesungen.



25 Эта ночь святая / Eta notsch swjataja

Russland



1. E - ta notsch swja - ta - ja, e - ta notsch spa - sen - ja wos-wes-
 Die-se hei - li - ge Nacht hat der Welt kund - ge - macht, dass zum



ti - la vse-mu mi - ru tai-nu Bo - go - wo - plo - schtschen - ja, wos - w'
 Men - schen Gott ge - wor - den und Er - lö - sung uns — ge - bracht, das

2. Pastuchi u stada
 w etu notsch ne spali.
 Swjaty Angel priletel
 k nim is nebesnoi swetloi dali.

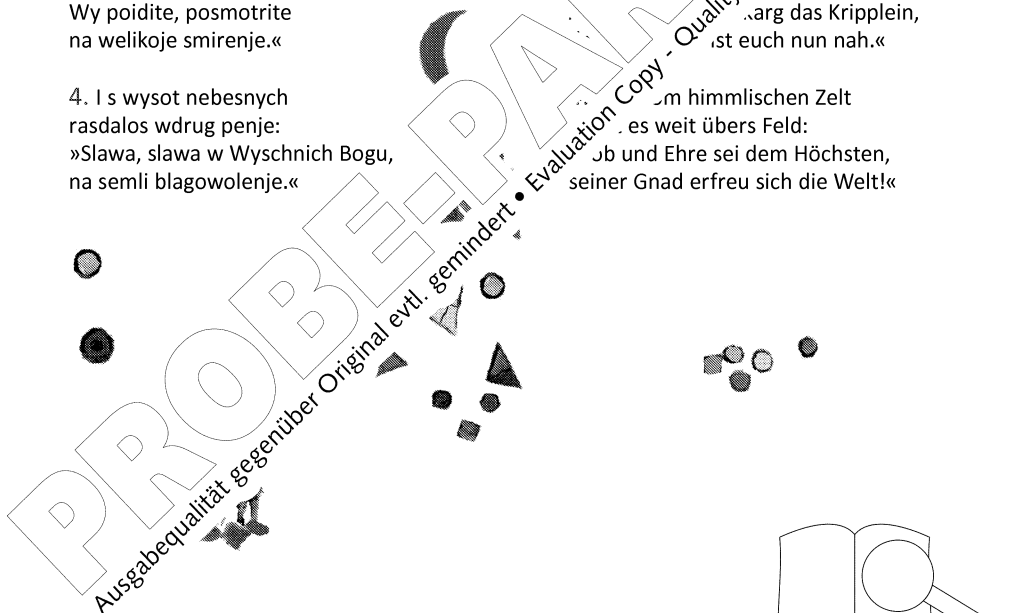
2. Bei den Herr
 sind die Hir
 als ein Er
 strahl

3. »Nyne Bog rodilsja
 ljudjam wo spasenje.
 Wy poidite, posmotrite
 na welikoje smirenje.«

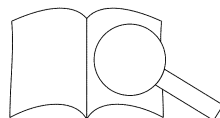
He,
 was geschah!
 arg das Kripplein,
 ist euch nun nah.«

4. I s wysot nebesnych
 rasdalos wdrug penje:
 »Slawa, slawa w Wyschnich Bogu,
 na semli blagowolenje.«

im himmlischen Zelt
 es weit übers Feld:
 ob und Ehre sei dem Höchsten,
 seiner Gnad erfreu sich die Welt!«



Melodie und Text: aus Russland, deutscher Text: Heidi Kirmße (*1925) 2015, © Ca
 Vom Calmus Ensemble für das Liederprojekt gesungen.



C G F C

1. While shep - herds watched their flocks by night, all
 Die Her - den ruh - ten auf dem Feld von

C F C/G G G/H G7 C(sus4) C

seat - ed on the ground, the an - gel of the Lord came down
 Hir - ten gut be - wacht. Ein - En - gel kam vom Him - mels

F C/E F C F C/E Dm/F C/G G7

glo - ry shone a - round, and glo - ry
 tag - hell war die Nacht, und tag - hell

2. »Fear not,« said he (for mighty dread had seized their troubled mind),
 »glad tidings of great joy I bring to you and all mankind.

3. To you in David's town this day is born of David's line
 the Saviour, who is Christ the Lord; and this shall be the sign:

4. The heavenly Babe you there saw to human view displayed,
 all meanly wrapped in swaddling clothes, and in a manger laid.

5. Thus spake the first of angels
 appeared a star of angels
 of angels address:

6. ... night,
 ...
 ... from heaven to men
 ... ease.«

2. »Seid nicht erschrocken, sagt:

»Ich bringe euch gute Botschaft, die alle Menschen angeht, die in David's Stadt geboren ist

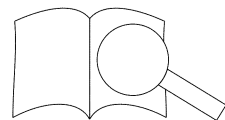
... ein König:
 ... ist der Herr Christ, ... doch ein wenig.

... dies soll euch ein Zeichen sein:
 ... arm in einem Kripplein,
 sollt finden ihr ein Kindlein klein,
 in Windeln fein gewickelt.«

5. So sprach der Seraph, und alsdann
 der Englein viel erschienen,
 die stimmten Jubelchöre an,
 verkündeten den Frieden.

6. »Lob, Ehr sei Gott im höchsten Thron,«
 so klang es überm Stalle,
 »der uns schickt seinen einzgen Sohn,
 den Retter für uns alle.«

1. ... einer Arie von Georg Friedrich Händel (1685–1759), Text: N. Tate / N. Psa ... of David, London 1700, deutscher Text: Christine Riedl (*1958) 2015, © Carl Die Händel'sche Melodie wird heute vor allem in den USA gesungen, in Großbritannien melodie »Winchester Old« gebräuchlich.





1. Què li da - rem en n'el Noi de la Ma - re?
 »Fürch - tet euch nicht!«, sprach der En - gel im Fel - de,



Què li da - rem, que li sà - pi - ga bo?
 »fürch - tet euch nicht, eilt und su - chet das Kind!



Pan - ses i fi - gues a - nous i o
 Nehmt eu - re Her - den und ei - let o



pan - ses i fi - gues i n. tò.
 fol - get dem Stern, zieht durch n. Wind!«

2. Jo li voldria donar una cota,
 que l'abrigués, ara que fa tant fred.
 Una cançó jo també cantaria,
 una cançó ben bonica d'amor.

3. I que n'és treta d'una donzeta,
 que n'és la Verge, Mare de!
 No ploris, no, manyague
 no ploris, no, ai alé!

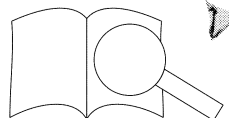
4. Àngels del cel
 àngels del cel
 mentre li
 cants de l'...

5. ...es balances,
 l. paneret:
 e ja maduraran;
 sia del Ram.

...id Datteln und Mandeln
 en dem Kindlein im Stall.
 »Jen!«, so sangen die Engel,
 ach Menschen, und freuet euch all!«

... Pa Ta Tam, die Rosinen und Feigen
 in nur, Maria, für Gottes Sohn,
 am Pa Ta Tam, auch die Datteln und Mandeln;
 lächelt das Kind, ist's der süßeste Lohn.

4. Kamen drei Könige aus fernen Landen:
 Kaspar und Melchior, Balthasar.
 Gold, Weihrauch, Myrrhe sie schenkten dem Kinde,
 beugten die Knie mit der Hirtenschar.





1. Lie - ti pa - sto - ri, ve - ni - te a la ca - pan - na
Kommt, fro - he Hir - ten, zur Hüt - te, hört die Stim - men



e sen - ti - re - te can - tar Glo - ria e O - san - na
der En - gel »Glo - ria« und »Ho - si - an - na« sin -



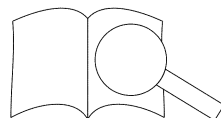
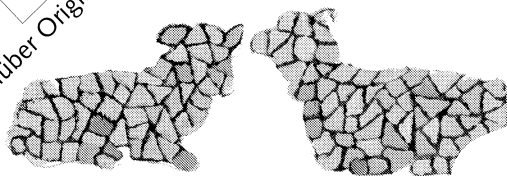
le - ci - ti, sol - le - ci - ti ve - ni - te e cr
Lie - be neigt euch vor dem Kind, dann spielt und
D.C. al Fine

2. In ciel vedrete lucente una stella,
che mai non vide al mondo la più bella.
Solleciti, solleciti
venite e con amore.
In ciel ...

2. Se ... Hin, ... neuen Stern aufgehen:
Ein sc ... wird nie zuvor gesehen.
... or dem Kind,
... ihm Lieder.
... mel ...

3. Voi troverete giacer sopra il fie,
quel che ha creato il ciel v ... e se ...
Solleciti, solleciti
venite e con amore.
Voi troverete ...

3. ... findet finden auf Heu und Stroh gebettet,
... tressohn, das Kind, das uns errettet.
... liebe neigt euch vor dem Kind,
... ann spielt und singt ihm Lieder.
Ihr werdet finden ...



29 Rise up, shepherd, and follow!

USA

C Dm7 C G C Bb

1. There's a star in the East on Christ-mas morn, rise up, shep-herd, and

C C Am C7 Am C+

fol-low! It will lead to the place where the Sav-iour's born,

C Dm F C Refrain

rise up, shep-herd, and fol-low! Leave your sheep and

C Bbm6 G7 C

rise up, shep-herd, and fol-low! Leave your

C Dm F C Dm C

rise up, shep-herd, and fol-low! fol-low,

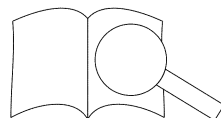
Eb7 F C G

rise up, shep-herd Fol-low the star of

C7 F Dm F C Dm C

Beth - rise up, shep-herd, and fol-low!

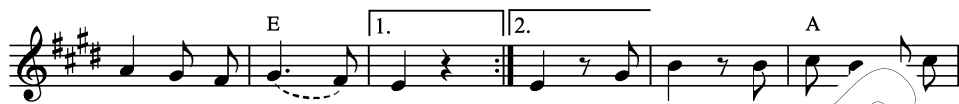
2
 .o the angel's words,
 rollow!
 cks, you'll forget your herds,
 and follow!
 eep ...



Melodie und Text: afroamerikanisches Spiritual
 Vom Calmus Ensemble für das Liederprojekt gesungen.



1. Cam - pa - na so - bre cam - pa - na, y so - bre
 a - só - ma - te a e - sa ven - ta - na, ve - rás un
 1. Glo - cken, sie läu - ten zur Heil - gen Nacht, hör, wie die
 Du wirst ein Kind in der Krip - pe sehn, sieh hell die



cam - pa - na u - na,
 Ni - ño en la cu - na. Be - lén, cam
 ers - te er - klingt mit Macht. na. Be - lén, cam
 Nacht ü - ber Beth - le - hem. Sag an,



lén, que los án - ge - les to - can, ¿re - éis?
 schehn, dass En - gel Glo - cken läu - ter rh. ie - hem?



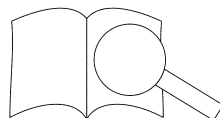
Re - co - gi - do tu ¿a dón - de vas,
 »Voy a lle - var re - que - són, man -
 Klei - ner Hir - t fen, wa - rum bist zur
 »Zu dem Stal - le - hen, brin - gen Quark und



pas - te vi - no«. Be - lén, cam - pa - nas de Be -
 un - ter? But - ter.« Sag an, sag an, was ist ge -



que los án - ge - les to - can, ¿qué nu
 dass En - gel Glo - cken läu - ten zur Na



2. Campana sobre campana,
y sobre campana dos,
asómate a esa ventana,
porque está naciendo Dios.
Belén, campanas de Belén ...
Caminando a medianoche,
dónde caminas, pastor?
»Le llevo al Niño que nace,
como a Dios, mi corazón.«
Belén, campanas de Belén ...



3. Campana sobre campana,
y sobre campana, tres,
en una cruz a esta hora,
el Niño va a padecer.
Belén, campanas de Belén ...
Si aún las estrellas alumbran,
pastor, ¿dónde quieres ir?
»Voy al Portal por si el Niño
con él me deja morir.«
Belén, campanas de Belén ...



2. Glocken, sie läuten zur Heiligen Nacht,
hör, wie die zweite erklingt mit Macht.
Ein Engel hat frohe Botschaft gebracht:
Gott schickt uns Jesus zur halben Nacht.
Sag an, sag an, was ist geschehn ...
Willst dem Kind Geschenke bringen,
– wohin wird dein Weg dich lenken?
»Zu dem Gottessohn in der Krippe:
ihm will ich mein Herz auch schenken.«
Sag an, sag an, was ist geschehn ...

3. Glocken, sie läuten zur Heiligen Nacht,
hör, wie die dritte erklingt mit Macht.
Glocken, ihr kündigt mit ernstem
einst wird das Kind uns erlösen.
Sag an, sag an, was ist geschehn:
Helle leuchten noch die Sterne,
wohin lenkst du dein
»Zu dem Kind, zu dem
will ihm folgen
Sag an, sag an, was ist geschehn ...

Melodie und Text: aus Spanien/Andalusien, deutscher Text: Christine Riedl
© Carus-Verlag, Stuttgart (dt. Text)

31 Albricias, albricias

Argentinien

1. Al - bri - cias se den,
Ihr Schwal - hen, ver - kün - det der Welt:

por - mo - so na - ci - do en Be - lén.
is - te Kind liegt zu Beth - le - hem im - Feld.

volando se van,
y abrigo le dan.
Jern und Stroh aus den Nestern auffliegt,
sanft auf die Krippen, drin das Kind schlafend liegt.



Melodie und Text: aus Argentinien, deutscher Text: Christine Riedl (*1958) 2015, © Ca.

32 Forunderligt at sige

Dänemark



1. For - un - der - ligt at si - ge og sært at tæ - ke på, at
 kon - gen til Guds ri - ge i stal - den fø - des
 1. Ein En - gel einst ver - kün - det', ge - bo - ren sei das Licht. Die
 Hir - ten - schar, sie fin - det ein Kind und wun - dert



må, at him - lens lys og æ - re, det le - ven - de Guds
 sich, dass nur ein Stall im Fel - de sein Ob - dach soll - te



hus - vild blandt os væ - re, som ar - mr
 Got - tes Wort auf Er - den, ein ar - n.

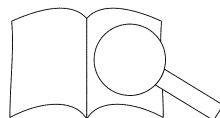
2. Selv spurven har sin rede,
 kan bygge dér og bo,
 en svale ej tør lede
 om nattely og ro.
 De vilde dyr i hule
 har hver sin egen vrå, –
 skal sig min frelser skjule
 i fremmed stald på strå?

2. rlin, e, wwalben,
 u. chalben
 eäst.
 iäft in der Höhle,
 il der Floh, –
 .neins Herzens König,
 .nackt und bloß im Stroh.

3. Nej, kom, jeg vil opl
 mit hjerte, sjæl og sin
 ja bede, syng, s
 Kom, Jesus, k
 Det er ej frem
 du har d
 Her sk
 i k

3. So will ich dir denn öffnen
 Herz, Seele und Gemüt,
 du lästt uns Menschen hoffen, –
 ein Wunder heut geschieht.
 Sollst hier, bei mir, von Frieden
 und Ruh umgeben sein,
 will singen Wiegenlieder
 dem zarten Jesulein.

Me: Carl Nielsen (1865–1931) 1919, Text: Nikolai Frederik Severin Grundtvig (1
 deutscher Text: Christine Riedl (*1958) 2015, © Carus-Verlag, Stuttgart (dt. Text)
 Vom Athesinus Consort Berlin für das Liederprojekt gesungen.





1. Menny - ből az an - gyal le - jött hoz - zá - tok, pász - to - rok, pász - to - rok!
Habt ihr's ver - nom - men: Christ ist ge - kom - men auf die Welt, auf die Welt.



Hogy Bet - le - hem - be si - et - ve men - vén, lás - szá - tok, lás - szá - tok.
En - ge - lein sin - gen, weit hört man's klin - gen ü - bers Feld, ü - bers Feld.

2. Istennek Fia, aki született
 jászolban, jászolban,
 ő leszen néktek üdvözítőté
 valóban, valóban.

3. Mellette vagyon az édes anyja,
 Mária, Mária.
 Barmok közt fekszik, jászolban nyugszik
 szent Fia, szent Fia.

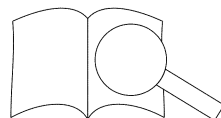
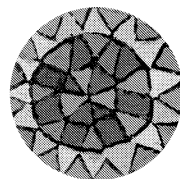
4. El is mennének köszöntésére
 azonnal, azonnal,
 szép ajándékot vivén szívükben
 magukkal, magukkal.

5. A kis Jézuskát egyenlőkér
 imádják, imádják,
 a nagy Úristent ilyen na
 mind áldják, mind áldják.

2. Hirten, voll Freude jubelt
 überall, überall.
 Euch sei verkündet
 dort im Stall, dort im Stall.

3. Gleich seit er geboren,
 kommt heute zu sehen,
 Er wird uns erlösen
 von allen Sünden.

4. Er ist gekommen, ihn anzubeten.
 Er folgt dem Stern,
 um ihn zu grüßen,
 er lobt den Herrn.





1. The first No - well the an - gel did say was to cer - tain poor
Die Hei - li - ge Nacht hat uns Chris - tus ge - bracht, nur im win - zi - gen



shep - herds in fields as they lay; in fields where they
Stall und von En - geln be - wacht. Das hei - li - ge Paar te



keep - ing their sheep, on a cold win - ter's night
kaum, was ge - schah, als die En - ge - lein san - gr



deep. No - well, No - well, No - well,
da!«. No - ël, No - ël. No - ël!



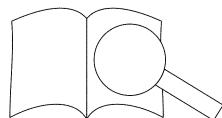
born is the King.
Lo - bet den Kö - ra - ell
ra - ell

2. They looked up and
shining in the east, be
and to the earth
and so it contin
Nowell, Nowell.

Die Schäfer vom Feld kamen eilends heran
und beteten Jesus die ganze Nacht an.
Der winzige Raum war erfüllt vom Gebet:
O, wir wollen ihm folgen, wohin er auch geht!
Noël, Noël, ...

3. And
the star,
the country far;
their intent,
wherever it went.

3. Ein Stern stand so hell über Bethlehems Stall,
und er strahlte viel heller als alle im All.
Er wies den drei Weisen den Weg und das Ziel,
und sie brachten von Weihrauch und Myrrhe so viel.
Noël, Noël, ...

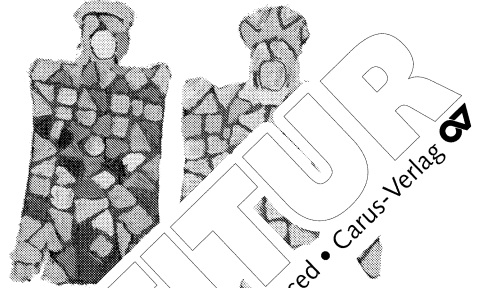


4. This star drew nigh to the north-west,
o'er Bethlehem it took its rest,
and there it did both stop and stay
right over the place where Jesus lay.
Nowell, Nowell ...

5. Then entered in those wise men three
full reverently upon their knee,
and offered there in his presence
their gold, and myrrh, and frankincense.
Nowell, Nowell ...

6. Then let us all with one accord
sing praises to our heavenly Lord,
that hath made heaven and earth of naught,
and with his blood mankind hath bought.
Nowell, Nowell ...

4. Die heilige Nacht hat ein Wunder vollbracht,
hat ein wärmendes Licht in den Winter gebracht.
Ja, mit Christus im Stall kam die Liebe zur Welt
denn die Zeugen der Nacht haben es so erzählt.
Noël, Noël, ...



35 U to vrijeme godišta

Kroatien

A D A D F . . . D A D E A

1. U to vrije - me go - . . . ir se svije - tu na - vije - šta.
Frie - de ü - ' . . . Got - tes Sohn kam heut zur Welt,

A F#m Hm E7 A

je - teš - ca kom je maj - ka Dje - vi - ca.
Hei - li - ge, wacht bei ih - rem Kind in dunk - ler Nacht.

2. Engelschar aus lichten Höhn
machte kund, was heut geschah
ewig Preis sei Gott, der
Fried den Menschen



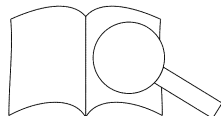
1. Hark! the he - rald an - gels sing — glo - ry to the new-born King,
 Hör't, die En - gels - bo - ten sin - gen: »Preist den neu - ge - bor - nen Herrn!
 peace on earth and mer - cy mild, — God and sin - ners re - con - ciled.
 Fried auf Er - den wird er brin - gen, Gnad den Men - schen, die ihn ehren.«
 Joy - ful, all ye na - tions rise, — join the tri - umph
 Hebt das Haupt, ihr Völ - ker, all, — stim - met ein im
 with th'an - ge - lic host pro - claim: Christ is
 kün - det mit den Him - mels - chörn: »Christ, et ge - born!«
 Hark! the he - rald an - gels sing the new-born King!
 Hör't die En - gel nah und fern. - ge - bor - nen Herrn.»

2. Christ, by highest heaven adored,
 Christ, the everlasting Lord:
 Late in time behold him come,
 offspring of a Virgin's womb,
 Veiled in flesh the Godhead
 Hail the incarnate Deity,
 pleased as man with pain,
 Jesus, our Emmanuel,
 Hark! the herald angels

3. Hail the firstborn of Peace!
 Hail the Son of Righteousness,
 Light and Life to all who bring
 the yoke of His command,
 more may die,
 the sons of earth,
 or their second birth.
 Hark! the herald angels sing ...

...om hohen Himmelsthron,
 ...des ew'gen Vaters Sohn
 ...er kommt als Kindlein bloß,
 ...ucht aus einer Jungfrau Schoß.
 Sieh, die Gottheit kommt auf Erden,
 unter Menschen Mensch zu werden;
 milder König Israels,
 Jesus, mein Immanuel.
 Hör't die Engel ...

3. Friedensfürst der Himmel weit,
 Sonne der Gerechtigkeit,
 Licht und Leben wird zuteil,
 denn du nahst mit deinem Heil.
 König, gnadenreich und treu,
 schaffe Erd und Himmel
 ewig sei dein Reich
 da der Mensch den
 Hör't die Engel ...



37 Ding! dong! merrily on high

Großbritannien



1. Ding! dong! mer - ri - ly on high in heav'n the bells are ring - ing:
Ding! Dong! Fröh-lich klingt Ge - läut, und En - gel sin-gen Lie - der.



Ding! dong! ve - ri - ly the sky is riv'n with an - gel sing - ing.
Ding! Dong! Macht die To - re weit, ein Kö - nig stieg her - nie - r'



Glo



- - - ri - a, Ho - san - sis!

2. E'en so here below, below,
 let steeple bells be swungen,
 and 'lo, io, io!',
 by priest and people sungen.
 Gloria, Hosanna in excelsis!

2. M' imr, in
 sc " sen.
 im, in,
 s singen.
 in excelsis!

3. Pray you, dutifully prime
 your matin chime, ye ringers!
 May you beautifully rime
 your evetime song, ye sirs
 Gloria, Hosanna in excelsis!

...n, ihr Glocken, klingt,
 et Herz und Sinne,
 r Ruf die Nacht durchdringt,
 erzählt vom Jesuskinde.
 Gloria, Hosanna in excelsis!



Me... de l'Officiale aus Thoinot Arbeaus Orchésographie 1588, Text: Georg (1848-...), deutscher Text: Christine Riedl (*1958) 2015, © Carus-Verlag, Stuttgart (Das Lied wird in Afrikaans («Horre de hemelinge sing»), Übersetzung von Philip McLach auch in Südafrika oft gesungen.

38 Les anges dans nos campagnes / Angels, from the realms of glory

Frankreich / Großbritannien



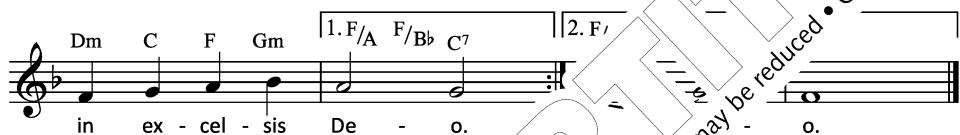
1. Les an - ges dans nos cam - pa - gnes ont en - ton - né l'hym - ne des cieux.
An - gels, from the realms of glo - ry, wing your - flight o'er all the earth;



Et l'é - cho de nos mon - ta - gnes re - dit ce chant mé - lo - d'ye
ye who sang cre - a - tion's sto - ry now pro - claim Mes - si -



Glo -



in ex - cel - sis De - o.

2. Bergers, pour qui cette fête?
Quel est l'objet de tout ces chants?
Quel vainqueur, quelle conquête
mérite ces cris triomphants? Glo

the field abiding,
your flocks by night:
his is now residing,
shines the infant light. Gloria ...

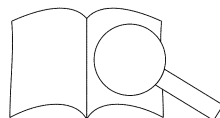
3. Cherchons tous l'heur
qui l'a vu naître sous
offrons-lui le tendr
et de nos cœur

Wages, leave your contemplations,
brighter visions beam afar.
Seek the great Desire of Nations,
ye have seen his natal star. Gloria ...

4. Berger
unissez
et
f
Gloria ...

4. Though an infant now we view him,
he shall fill his Father's throne,
gather all the nations to him;
every knee shall then bow down. Gloria ...

Melodie und Text: aus Südfrankreich, 18. Jahrhundert; englischer Text: James Mon
Vom Calmus Ensemble für das Liederprojekt gesungen.





1. Gdy się Chry - stus ro - dzi, i na świat przy - cho - dzi,
 Als die Welt ver - lo - ren, Chris - tus ward ge - bo - ren,



ciem - na noc w ja - sno - ściach pro - mie - ni - stych bro -
 in das nächt - ge Dun - kel fällt ein strah - lend Fun -

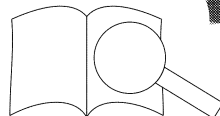
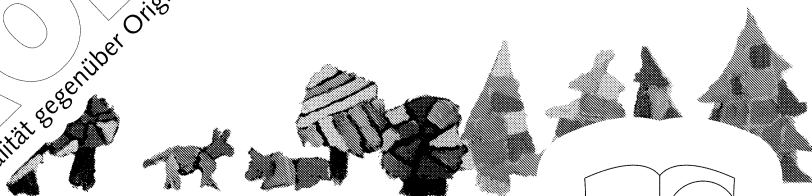


A - nio - to - wie się ra - du - ją, pod nie - bio śpi - ją;
 Und die En - gel ju - bi - lie - ren, bei dem Kr - ... - ren: }



Glo - ri - a, Glo - ri - a, Glo - ri - a, De - o.

2. Idźcie do Betlejem, all uns gehen,
 gdzie Dziecię złożne, zu sehen,
 w pieluszki powite, arten Kripplein,
 w żłobie położone; Mariens Büblein.
 oddajcie Mu pokłon ! In anbetend zu ihm kommen,
 on osłodzi wasze Der uns Not und Schuld genommen,
 Gloria, Gloria, Gloria, Gloria, in excelsis Deo.





1. Jo sóc el pe - tit ___ vai - let, ___ can - sa - det de - tant ca
 Von den Ber - gen komm ich her - bei, ___ hab die Flö - te mit da -



mí, ___ que - hev in gut amb el meu gai - a - tet ___ a a do -
 bei. ___ Beug die Knie ___ und spiel für das Kind im St



rer Je - sús di - vi. ___ Xar - ram pim,
 Men - schen, freut euch all! ___ Xar - ram pim



pi - a, ___ xar - ram pim, xar - ram ar ___ xar - ram
 pi - a, ___ xar - ram pim, xar - ram ___ Spiel für



pim, que Jo - sep i Ma un pe - tit mi - nyó. ___
 Jo - sef und Ma Chris - tus - kind im Stroh. ___

2. He portat la carmar
 tota plena de vi blar
 i una llarge llangar
 per Jesús, el d'
 Xarram pim ...

2. Bring ein Lämmchen für das Kind,
 lief mit mir durch Nacht und Wind.
 Schenk auch Wurst und Wein dem Kindelein:
 Maria wiegt es fein!
 Xarram pim ...

3. Si tir
 t' ___
 ___ porto,
 ___ arboç.
 ___ am pim, xarram pia ...



41 Půjdem spolu do Betléma

Tschechien



1. Půj - dem spo - lu do Bet - lé - ma, duj __ daj, __ duj __ daj, __
 Komm, wir gehn nach Beth - le - hem, __ di - del, du - del, di - del, du - del,



duj __ daj, __ dá! Je - žiř - ku pa - náč - ku'
 di - del, du - del, dei! Je - su - lein, Her - re __ r



Já - tě bu - du __ ko - lí - bat.
 wie - gen will __ ich __ dich gar fein.

2. Začni, Kubo, na ty dudy,
 dujdaj, dujdaj, dujdaj, dá! ...

2. Hansel, die ...
 didel ... du ... „dudel, dei!

3. A ty, Janku, na piřt'alku,
 dudli, tudli, dudli, dá! ...

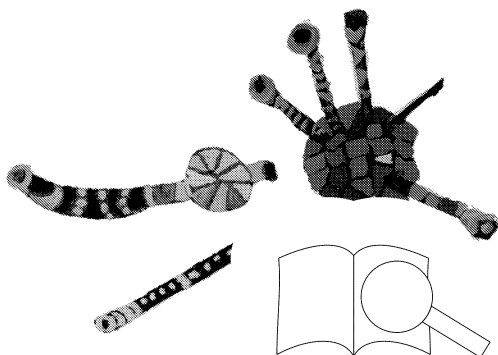
...alsack,
 ...dudel, didel, nudel, nei!

4. A ty, Mikři, na housličky,
 hudli, tydli, hudli, dá! ...

...gel, streich die Fidel,
 ...fideli, fideli, fidel, dudeli, fidel, dudeli, fidel!

5. A ty, Vávro, na tu basu.
 rum-rum, rum-rum, run

...ristoph, lass den Bass erklingen,
 rum-rum, brumm-rum, brumm-rum, brumm!



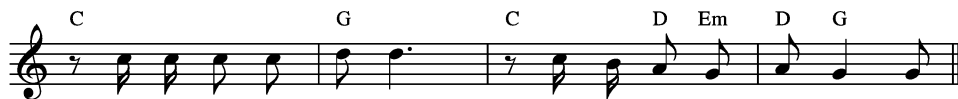
Melodie, Originaltext und Übersetzung: aus Böhmen / Tschechien

42 Corramos, corramos

Venezuela



1. Co - rra - mos, co - rra - mos, la mú - si - ca sue - na,
 Lasst uns ei - len, lau - fen, seht den Stern am Him - mel,



co - rra - mos, co - rra - mos, la mú - si - ca sue - na, a
 hört Mu - sik er - klin - gen, hört auch En - gels - stim - me



can - tar - le al ni - ño en la No - che Bue - na,
 En - ge - leín sin - gen fro - he Wie - gen - lie - dr
 rings aus den Ber - gen haltt das E - cho wi So



nid, ve - nid pas - to - res, ve - nid ve - - rar, al
 eilt euch denn, ihr Hir - ten, kommt, be - So Kind, den



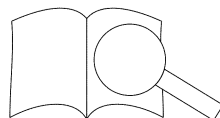
rey de los cie - los - do ya, al ya!
 Kö - nig des Him - mels, rie - den bringt, den
 Kö - nig der Kö - nige, denn und singt!

2. Hace mucho frio,
 hace mucho frio,
 ¡y no hay quien
 Venid, venid!

2. Eisig ist's und stürmisch, Wind pfeift um die Ecken,
 in der Kripp das Kindlein zittert ohne Decken.
 Inmitten der heiligen Nacht ist heut geboren
 ein Kind, unser Heiland, arm und halb erfroren.
 So eilt euch denn ...

3. ... , limones,
 r. ... , limones,
 en que todas las flores :|
 ores ...

3. Schön blühh die Orangen, duftend auch Zitronen,
 zarter die Limetten, edel die Limonen!
 Die Mutter Maria, reinst alle Blüten
 die schönste der Blume
 So eilt euch denn ...



Melodie und Text: aus Venezuela, deutscher Text: Christine Riedl (*1958) 2015, © C.

43 Naceu, naceu

Brasilien



Na - ceu, na - ceu, mi - ni - nos, Je - sus o mais for - mo - so, nos
 Ge - bo - ren, ja ge - bo - ren, o Kin - der, ward ein Kö - nig. So



va - mos pres - su - ro - sos a e - le a - do - rar.
 eilt euch denn ein we - nig, das schöns - te Kind zu sehn!

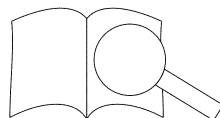
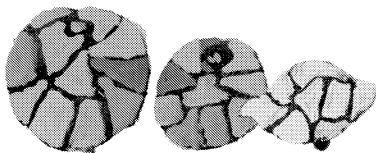


had a - que - le es - ta - vo, ol - had a - que - ha - is
 schenkt uns sei - ne Lie - be, die Hoff - nung un - So



e - las são as jo - ias de - zo mais.
 wolln wir vor ihm kni - en eth - le - hem!

PROBE-PARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



44 Señora Doña Maria

Chile



1. Fassung: 1. Señ - o - ra Do - ña Ma - ri - a, — a - quí le trai-go a mi hi
 Se - ño - ra Do - ña Ma - ri - a, — hier bring ich dir an der



ji - to. — Señ - o - ra Do - ña Ma - ri - a, — a - quí le trai-go a mi hi
 Hand, — Se - ño - ra Do - ña Ma - ri - a, — mein Söhn - chen mit



ji - to — pá que le me - za su cu - na — cu
 band: — denn soll - te dein Kind - chen wei - nen, — tet — den



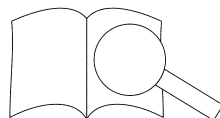
ñi - to. — A - rru - rú, — a - rru
 Klei - nen: — Ar - ru - rú, — ar - ru — te Ni - ño Je -
 schla - fe, Ni - ño Je -



sús. — A - rru - rú, — ar - me - te Ni - ño Je - sús. —
 sús. — Ar - ru - rú, — ar - so schla - fe, mein Kind, Je - sus! —

2. Señora Doña Maria, cantemos con devoción.
 Señora Doña Maria, cantemos con devoción,
 en un lecho durmiera el niño,
 Arriúrrú, arriúrrú ...

3. Señora Doña Maria, cantemos con devoción.
 Señora Doña Maria, cantemos con devoción,
 para que se duerma el niño,
 Niño amado Jesús cristo.
 Arrurrú, arrurrú ...



1. Fassung (deutsch)

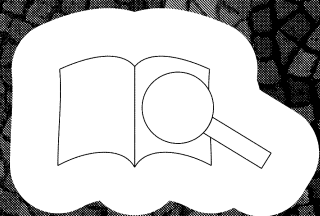
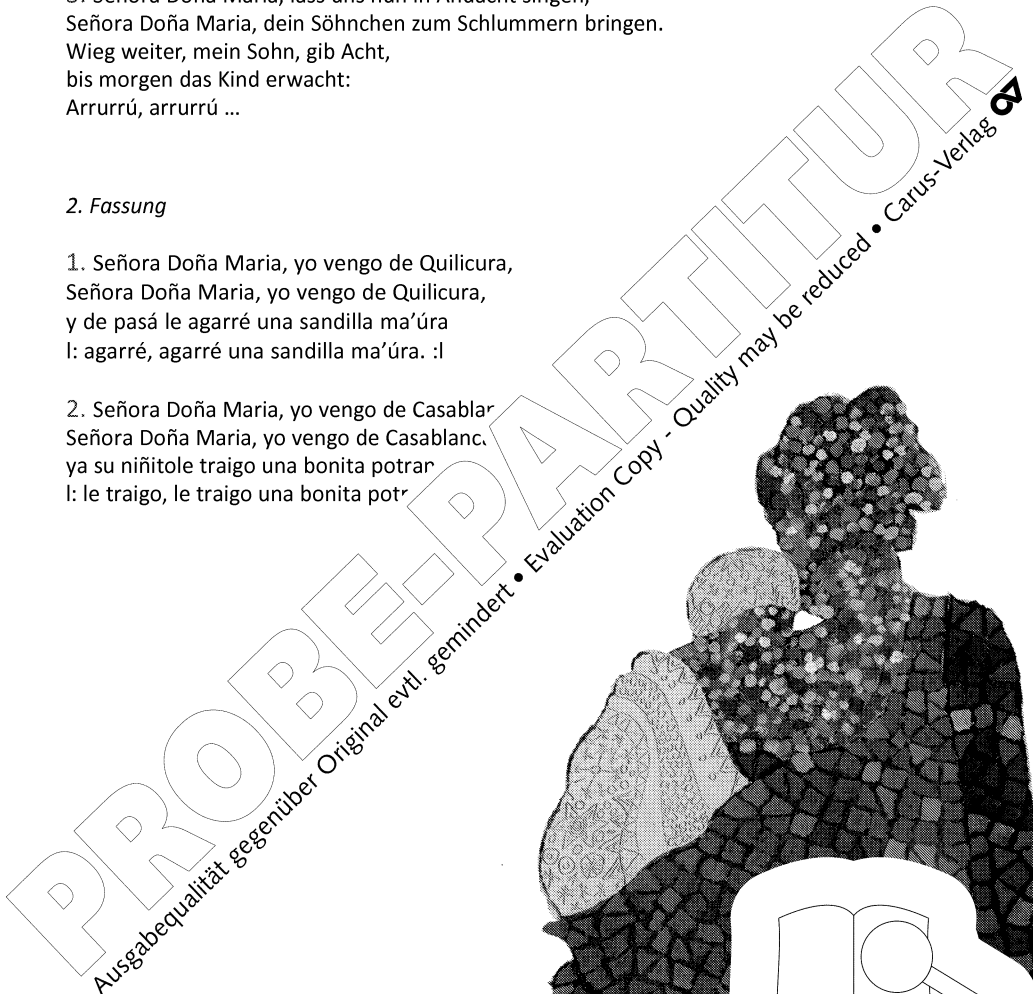
2. Señora Doña Maria, wie hübsch ist dein kleiner Sohn,
Señora Doña Maria, fast glaub ich, er schläft ja schon.
Sollst sanft nun das Kindchen wiegen,
soll ruhig im Bettchen liegen:
Arrurrú, arrurrú ...

3. Señora Doña Maria, lass uns nun in Andacht singen,
Señora Doña Maria, dein Söhnchen zum Schlummern bringen.
Wieg weiter, mein Sohn, gib Acht,
bis morgen das Kind erwacht:
Arrurrú, arrurrú ...

2. Fassung

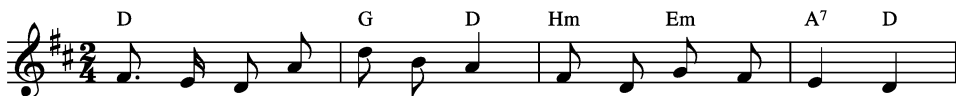
1. Señora Doña Maria, yo vengo de Quilicura,
Señora Doña Maria, yo vengo de Quilicura,
y de pasá le agarré una sandilla ma'úra
!: agarré, agarré una sandilla ma'úra. :!

2. Señora Doña Maria, yo vengo de Casablar
Señora Doña Maria, yo vengo de Casablanc.
ya su niñitole traigo una bonita potrar
!: le traigo, le traigo una bonita potr

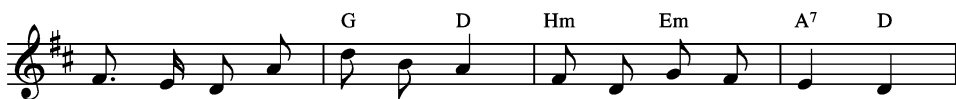


45 El desembre congelat

Spanien



1. El de - sem - bre con - ge - lat, con - fús es re - ti - ra.
Der De - zem - ber, kalt und grau, war noch nicht ver - gan - gen,



A - bril de flors co - ro - nat, tot el món ad - mi -
als, o Wun - der, wie im Mai schon die Knos - pen spran



Quan en un jar - dí d'a - mor neix u - na d' - na
Und ein gött - lich Blü - me - lein kam in uns - hi in der



ro - ro - ro, d'u - na - sa - sa - sa na - sa, d'u - na
Ro - se, ei - ner Ro - s. s, die Gott vol - ler



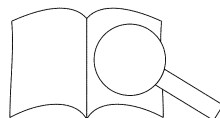
ro - sa be - ll - da j pon - ce - lla.
Lieb er - ko - ren, wr. - s heut ge - bo - ren.

2. Arribaren els tres
amb gran alegria
adorant el Rei
en una establi.
Oferintli
com sc
a l

re, -re,
are pia,

2. Und drei Kön'ge kamen her
weit aus fernen Landen,
neigten sich, als sie den Herrn
in der Krippe fanden,
haben Ehre ihm gezollt,
brachten Weihrauch, Myrrhe, Gold
für Maria, für Maria,
der Mutter des Heil'gen Knaben
brachten sie die Gaben.

Melodie und Text: aus Katalonien, deutscher Text: Heidi Kirmße (*1925) 2012, © C:
Vom Calmus Ensemble für das Liederprojekt gesungen.



47 We three kings of Orient are

USA



(All three) 1. We three kings of O - ri - ent are; bear - ing
 (Alle drei) »Die drei Wei - sen« sind wir ge - nannt, kom - men



gifts we tra - verse a - far field and four
 aus dem Mor - gen - land, fra - gen in



moor and moun - tain, fol - low - ing you
 ru - sa - lem nach dem Kö - nig, dem



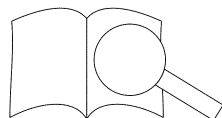
O star of won - der
 Hel - ler Stern, o fñh dem night,
 Kind,



star with roy - al b. ty ant, west - ward lead - ing,
 fol - gen dei - nwind, fin - den so das



still himn guide us to thy per - fect light.
 sich in tau - send Strah - len bricht.



2. (Kaspar)

Born a king on Bethlehem plain,
gold I bring to crown him again
King for ever, ceasing never,
over us all to reign.
O star of wonder ...

3. (Melchior)

Frankincense to offer have I;
incense owns a Deity nigh:
pray'r and praising, all men raising,
worship him, God most high:
O star of wonder ...

4. (Balthazar)

Myrrh is mine; its bitter perfume
breathes a life of gathering gloom;
sorrowing, sighing, bleeding, dying,
sealed in the stone-cold tomb:
O star of wonder ...

5. (All three)

Glorious now, behold him arise,
King, and God, and Sacrifice!
Alleluja, alleluja,
earth to the heavens replies.
O star of wonder ...

2. (Kaspar)

Dort im Stall, bei Esel und Rind,
liegt ganz arm das göttliche Kind.
Samt und Seide, Gold, Geschmeide
meine Geschenke sind.
Heller Stern ...

3. (Melchior)

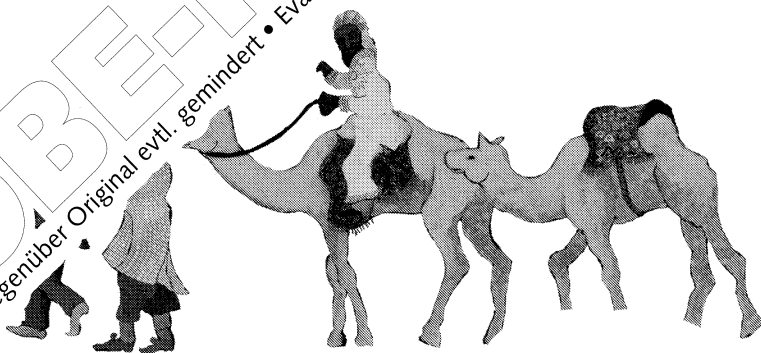
Weihrauch bring dem Kind ich zur Freud.
vor ihm meine Knie ich beugt'.
Weihrauchduft erfüll die Luft,
Lob und Preis sei ihm allezeit.
Heller Stern ...

4. (Balthazar)

Myrrhen bring dem Kind ich dar,
das Maria für uns hat,
Wird sein Leben durch uns
retten uns alle dar.
Heller Stern ...

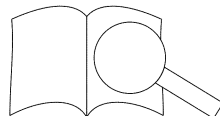
5.

... Thron,
... einzigen Sohn,
... d singt mit Schall
... Gottessohn!«
... ..



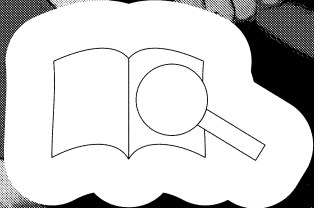
L... ursprünglich für ein Weihnachtsspiel geschrieben. Diese besondere Ei
eine... spiels wurde auch bei der deutschen Übertragung bedacht.

Melodie und Text: John Henry Hopkins, Jr. (1820–1891) 1865, deutscher Text: Christin
© Carus-Verlag, Stuttgart (dt. Text)



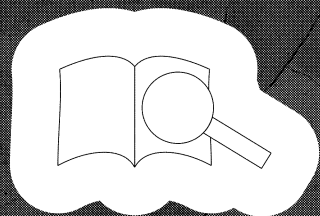


PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag &



PROBE-PARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



48 Navidadau purinini

Bolivien



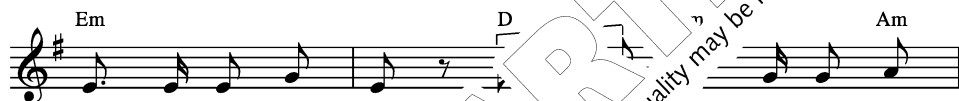
1. Na - vi - da - dau pu - ri - ni - ni. Hua - hua - na - cá ku - si - si
 1.+2. Seht, wie das Got - tes - söhn - chen lacht! Was habt ihr ihm denn mit - ge -



nja - ni. Ni - ño Je - sús yu - rit lay - cú, a - na - ta - nja - la -
 bracht? Ich ei - ne Pup - pe ganz aus Mais, und ich ein Ras -



ny. Chi - tscha - ka - tu ta - na kam - na -
 Reis. Ich ei - ne Fe - der, die ich nut - ter

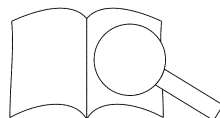


ru sa - ra - nja - ni. tu ta - na kam -
 webt ein bun - tes Band. Pfeif - chen ihm aus -
 .n Lied wir ihm zur



py, Bé - lá a - nja - ni. Hua - hua - na - cá!
 Rohr, kommt Lied ihm vor, kommt, singt im Chor.
 Nacht, we? in Frie - den bracht, - seht, wie es lacht!

Me - und Text: aus Bolivien; der Text ist in einer phonetischen Umschrift der Ay
 der am meisten gesprochenen indigenen Sprachen Südamerikas, deutscher Text: C
 © Carus-Verlag, Stuttgart (dt. Text)



49 Entre le bœuf et l'âne gris

Frankreich



1. En - tre le bœuf et l'â - ne gris: dort, dort,
Auf Heu und Stroh bei Schaf und Rind: Schlaf, schlaf,



dort le pe - tit fils: Mille an - ges di - vins,
schlaf, mein Je - sus - kind! Groß das Lich - ter - meer,



mil - le sé - ra - phins vo - lent à l'en - tour de c...
groß das En - gels - heer, schwe - ben leis he - ran, das ...

2. Entre les deux bras de Marie
dort, dort, dort le Fruit de Vie;
Mille anges divins ...

2. In ... A... li... schon:
Sch... sch... es Sohn!
Gr...

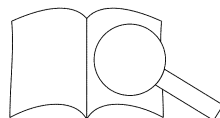
3. Entre les roses et les lys
dort, dort, dort le petit Fils;
Mille anges divins ...

...ater schaut ihm zu:
...chlaf in süßer Ruh!
...ntermeer ...

4. Entre les pastoureux jolis
dort, dort, dort le petit Filr
Mille anges divins ...

...au, wie viel Hirten bei ihm sind:
...chlaf, schlaf, schlaf, o Christuskind!
Groß das Lichtermeer ...

5. En ce beau jou
dort, dort, dort .
Mille ange



50 Canção de Natal (Beijai o menino)

Portugal



1. Bei - jai o me - ni - no bei - jai - o a - go - ra, bei -
So lasst uns nun wie - gen und her - zen und kús - sen das



jai o me - ni - no de Nos - sa Se - nho - ra, bei - jai e -
gött - li - che Kind, das Ma - ri - a ge - bo - ren, das Kind

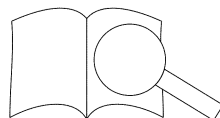


ni - no de Nos - sa Se - nho - ra. Tr res
Her - rin, für uns aus - er - ko - ren. M ir - ten,



vão a Be - lém p'ra ver n Se - nho - ra tem.
zieht nach Beth - le - hem, der Sterr gött - lich Kind zu sehn.

2. Em palhas deitado, em palhas a, die Mutter, die Rose, die Nelke,
filho d'uma rosa, d'um cravo nasci. tettet ihr Söhnchen auf Heu und auf Stroh,
filho d'uma rosa, d'um cravo nasci. ngt leis ihm ein Lied und betrachtet es froh.
Todos os pastores ... Macht euch auf, ihr Hirten ...





1.-3. A la ru - rru _____ ni - ño chi - qui - to, duér - ma - se
 A la rur - ru _____ schlaf ein, mein Prinz - chen, und träu - me



ya - mi Je - su - si - to. 1. Del e - le - fan - te has - ta -
 süß, — mein Je - sus - kind - chen. Ihr E - le - fan - ten, schweigt, ke



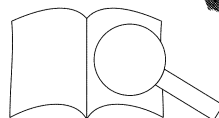
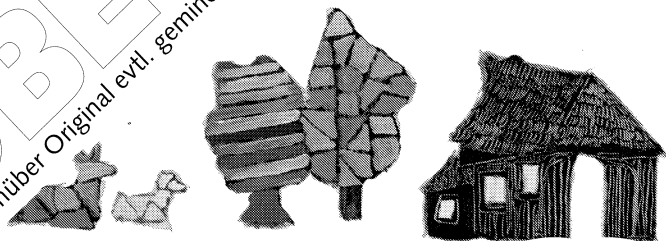
qui - to, guar - den si - len - cio, no le ha - ga
 stö - ren, auch ihr Mos - ki - tos, lasst kein ei. i - en.

C. al Fine

2. Noche venturosa, noche de alegría.
 Bendita la dulce, divina Maria.
 A la ruru ...

2. C ach. as Kind geboren,
 ge. erkoren.

3. Coros celestiales con su dulce acen
 canten la ventura de este nacimien
 A la ruru ...



52 Žežulka z lesa vylítla

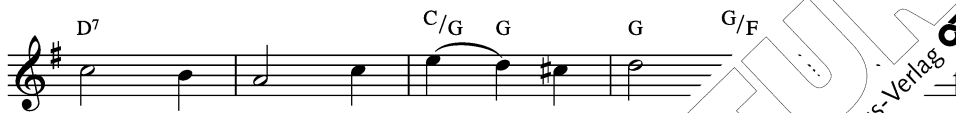
Tschechien / Slowakei



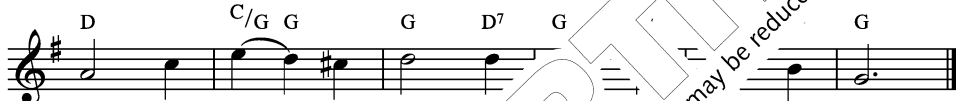
1. Že - žul - ka zJe - sa vy - lít - la, ku - ku!
 Um Mit - ter - nacht _ flog aus dem Wald: Ku - cku!



U sa - mých jes - li - ček _ se - dla, ku - ku! vá -
 Sein hel - ler Ruf ü - ber Beth - le - hem schallt: Ku - ck



vá čest a pro - zpě _ vu - je, _ _ _ _ _ své -
 Herrn des Him - mels und _ der F, _ _ _ _ _ nem

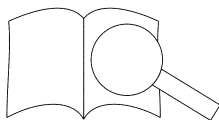


ho vy - chva - lu - je. Ku - ku, ku - ku!
 Lied er preist _ und ehrt: _ _ _ _ _ cku, Ku - cku!

2. Holoubek sedl na báni, vrkú!
 Vesele Ježíšku vyzváni, vrkú!
 Vzdává čest a prozpěvu,
 Pána svého vychvaluje!
 Vrkú, vrkú, vrkú!

3. Hrdlička nad r' ...
 Líbezně Ježíšk
 Vzdává čest
 Pána sv
 Cukrú,

zur Weihnachtsnacht: Ruckgu!
 alt ein Täubchen Wacht: Ruckgu!
 He , Himmels und der Erd
 ed sie preist und ehrt:
 , Ruckgu, Schlaf du!
 Turteltaub, die ruft dem Täuberich zu: Wieg's du!
 Schläth dann das Kindchen in himmlischer Ruh: Wieg's du!
 Mit ihrem Lied sie preisen und ehren
 das Gottessöhnchen, Christ, unsern Herrn:
 Wieg's du, wieg's Kindchen du!



Melodie und Text: aus Tschechien, deutscher Text: Christine Riedl (*1958) 2015, © c

53 Dormi, dormi, bel bambin

Italien / Schweiz



1. Dor - mi, dor - mi, bel bam - bin, Re di - vin, Re di -
 Schla - fe, schlaf, mein klei - ner Sohn, Re di - vin, Kö - nig



vin, fa la nan - na, bel bam - bi - no. Re di - vin
 du, schla - fe, schlaf, mein klei - nes Prinz - chen, Re di -



Re di - vin, fa la nan - na, bel bam -
 Kö - nig - du, schla - fe, schlaf, mein klei - nes



Fa la nin - na, fa la nan - na, nin - na a Ge - sù,
 Fa la nin - na, fa la nan - na, schla - fe nur ein,



gli An - gio - let - ti su ne - ran su Te, Ge - sù.
 all die Eng - lein, dort am r. nen treu im Mon - den - schein.



La, la, la,

2. Chiudi

dolce

fa

more.
 nanna ...

2. Schließ die Äuglein, kleiner Schatz,

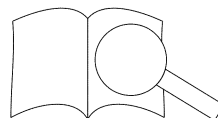
dolce amor, süßes Lieb,

schließ die Äuglein, kleines Schätzchen,

dolce amor, süßes Lieb,

ruhe sanft an meinem Herzen

Fa la ninna, fa la nanna





1. Noi sia - mo i tre re, noi sia - mo i tre re; ve -
Drei Kön' - ge wir sind, wir su - chen ein Kind; vom



nu - ti dal - 'lo rien - te per a - do - rar Ge - sù.
O - ri - ent wir folg - ten dem Stern nach Beth - le - hem.



Re su - pe - rio - re di tut - ti il mag
Kö - nig al - ler Kö - nig - reich, das Heil al - ler



quan - ti al mon - do ne fu
eh - ren wir, und ihm zu - ge - hen - mai.

2. Ei fu che ci chiamò, ei fu che ci chiamò:

Mandando la stella che ci conduce qui.

Dov'è il Bambinello

vezzoso e bello?

In braccio a Maria che madre è di Lui.

2. Himmelskinder, die uns gesagt,

den Stern, der kündigt uns das Licht.

Wo war er,

klar und klar,

und zu Maria und zum Kind.

3. Perciò abbiam portato incenso e dor

e mirra ed oro in dono al Re d'

D'incenso l'odore

ne tolga il fetore

di stalla immonda in

Wir sehen wir sehn, welch Wunder geschehn,

Wir auf die Knie vor der Mutter und dem Sohn.

Wir bringen Geschenke dar,

das Gold, Weihrauch, Myrrhen gar,

der Weihrauchduft durchström den Stall, erfüll die Luft.

4. Quell'or ch'è venuto, o Maria, ti am,

soccorra, o Maria,

E quest'oro da poi,

c'incenso per l'umanità.

4. Dir, Mutter, zur Nacht sei von uns gebracht

viel goldenes Geschmeide und eine goldne Kron.

Gesalbt sei der Gottessohn, mit Myrrhen, Mariens Sohn,

mit Myrrhen rein, denn Jesus wird unser Retter sein.

5. Noi ce n'andiam

in patria, venuti siam.

Ma noi, Signore, in braccio al Signore,

in braccio al Bambino Gesù.

5. Bald ist es so weit, drum mach'et

wir müssen heimwärts zieher

Doch wolln wir noch herzen

und wiegen fein in unsern Ar



Hm F#7 F#7

1. De tie-rra le - ja - na ve - ni - mos a ver - te, nos sir-ve de
 Das Kind zu eh - ren, kom-men wir von Fer - ne, den Weg zu

F# Hm Hm F#7 Hm

gui - a la Es-tre-lla de O - rien - te. O bri-llan-te es tre - lla
 fin - den, folg - ten wir dem Ster - ne. Hel-ler Stern, du kün - dest

Em Hm/F# F# F#

que a - nun - cias la au - ro - ra no nos fal - te nun -
 strah - lend uns den Mor - gen, und in dei - nem Licht .h. le

Hm F#7 Hm F# F#

cho - ra. Glo - ria en las al - tu - Chi Je Di - os,
 Sor - gen. Glo - ria in ex - cel sis De - o,

F# Hm

Glo - ria en las al - tu - e - rra a - mor. _____
 Glo - ria in ex - ter - ra pax. _____

2. Al recién nacido que es P
 oro le regalo para ornar
 O brillante estrella ...

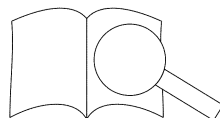
3. Como es Diós
 Perfume cor
 O brillante

4. l
 a la tierra,
 ra tristeza.

Dem neugeborenen König aller Könige,
 die Kron aus Gold, zum Zeichen seiner Würde.
 Heller Stern, du kündest ...

3. Dem Gotteskind den schweren Duft von
 Weihrauch,
 der steigt zur Höh, zum Sternenzelt hinauf.
 Heller Stern, du kündest ...

4. Dem Himmelskind, das stieg zur Erd hernieder,
 mit Myrrhe sei die Traurigkeit vertriehen.
 Heller Stern, du künde



57 Adoración al niño Jesús (Allí viene)

Bolivien



1. A - llí vie - ne Je - su - cris - to con sus vo - ces de cris - tal, a lum -
 Al - le Ster - ne ha - ben heut mit ih - rem Glanz den Him - mel er - hellt, in den



bran - do a to do el mun - do con su ra - yo ce - les - tial. Al -
 Ar - men von Ma - ri - a liegt das Kind, der Ret - ter der Welt.



ya, Al - le - lu - ya, en el dí - a de Ma - ri - a
 ja, Al - le - lu - ja, singt für Je - sus und M

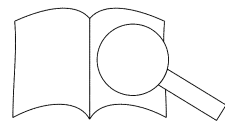
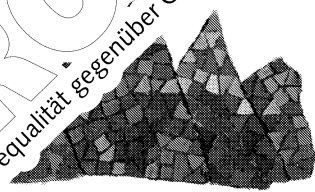


ya, Al - le - lu - ya, en el Ma - ri - a.
 ja, Al - le - lu - ja, freu in - der ge - schah!

2. Del árbol nació la rama,
 de la rama nació flor,
 |: de la flor nació María,
 de María el Redentor. :|
 Alleluja ...

...gt durch jedes Tal,
 en Bergen ruft es der Wind,
 wir öffnen unsre Herzen
 em neugeborenen Kind. :|
 Alleluja ...

3. Um die Krippe ist ein Strahlen
 und ein Funkeln wie von Kristall,
 |: und wir ziehen mit den Hirten
 zu dem armen Kind in dem Stall. :|
 Alleluja ...



G D G D G C G D Em

1. Ad - es - te, fi - de - les, lae - ti tri - um - phan - tes, ve -

D A D G D A⁷ D

ni - te, ve - ni - te in Beth - le - hem.

G D⁷ G D⁷ G D H Em A D A

Na - tum vi - de - te, Re - gem An - ge -

G

Ve - ni - te, ad - o - re - mus,

G/D D G Am G D Em H Er G G

re - mus, ve - ni - te, ad - o - re - mi - num!

2. Deum de Deo, Lumen de Lumine,
gestant puellae viscera
Deum verum, genitum non factum:
Venite, adoremus ...

3. En grege relicto, humiliter
vocati pastores appropinquamus
Et nos ovanti gradibus
Venite, adoremus ...

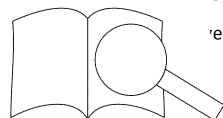
4. Aeterni Patris Verbum
velatum spiritibus
Deum unigenitum
Verbum

egenum et foeno cubantem,
amus amplexibus;
s amantem quis non redamaret?
ite, adoremus ...

6. Cantet nunc »lo« chorus angelorum,
cantet nunc aula caelestium:
»Gloria in excelsis Deo!«
Venite, adoremus ...

7. Ergo qui natus die hodierna,
Jesu Tibi sit gloria:
Patris aeterni Verbum caro factum!
Venite, adoremus ...

g? (vor 1681) 1782. Der 7-strophige lateinische Text fügt zwei T
sch. «n» umfasst die Strophen 1, 2, 6 und 7 und wird John Francis Wac
fra Tradition« umfasst die Strophen 1, 3, 4 und 5 und wird Jean Franç
eichlautend ist beides Mal die erste Strophe. Man nimmt deshalb an, c
L. e Fassung ist die wohl weltweit am meisten verbreitete; ihr folgt auch c
Hei i Ranke »Herbei, o ihr Gläub'gen« (EG 45). Auf der französischen Tradition b
lischen Gesangbuchs *Gotteslob* »Nun freut euch, ihr Christen« von Joseph Mohr (G
vielen Sprachen verbreitet.



1. O come, all ye faithful,
joyful and triumphant,
O come ye, O come ye to Bethlehem!
Come and behold him,
born the King of angels:
|: O come, let us adore him, :|
O come, let us adore him, Christ, the Lord!

2. God of God, Light of Light,
Lo! he abhors not the Virgin's womb;
very God, begotten, not created:
O come, let us adore him ...

3. Sing, choirs of angels, sing in exultation;
sing, all ye citizens of heaven above:
Glory to God in the highest!
O come, let us adore him ...

4. Yea, Lord, we greet thee, born this happy morning,
Jesu, to thee be glory given,
word of the Father, now in flesh appearing:
O come, let us adore him ...

englischer Text: Frederick Oakeley (1802–1880)

1. Herbei, o ihr Gläub'gen, fröhlich triumphieret
o kommet, o kommet nach Bethlehem!
Sehet das Kindlein, uns zum Heil geboren!
|: O lasset uns anbeten, :|
o lasset uns anbeten den König!

2. Du König der Ehren, Herrscher
verschmähst nicht zu ruhn
Gott, wahrer Gott von F
O lasset uns anbeter

3. Kommt, singt, ihr Engelchöre!
Frohlocket, f
»Ehre sei Gott
O las

... Mensch für uns geboren,
... Preis und Ruhm,
... des ewgen Vaters!
... weten ...

deutscher Text: Friedrich Heinrich Ranke (1795–1886) 1826

1. Venid, fieles todos, a Belén marchemos,
de gozo triunfantes, henchidos de amor
y al rey de los cielos contemplar podremos:
|: Venid, adoremos, :|
venid, adoremos, a Cristo el Señor.

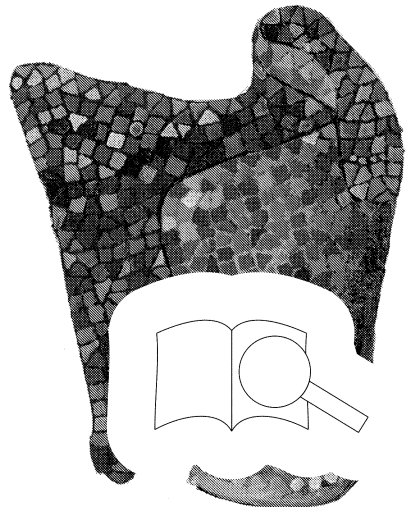
2. El que es hijo eterno del eterno Padre
y Dios verdadero que al mundo creó
al seno Virgineo vino de una madre:
Venid, adoremos ...

3. En pobre pesebre yace reclinado
al hombre ofreciendo eternal sa'
El Santo Mesías, Verbo human
Venid, adoremos ...

4. Cantad jubilosas
resuenen los cielos
¡Al Dios bondadoso!
Venid, adorad ...

5. Jesús, con tu nombre
adore el hombre:
... rato loor;

... Jan Baptista Cabrera (1837–1916)



59 Il est né, le divin enfant

Frankreich



1.-3. Il est né, le di - vin en - fant, jou - ez haut - bois, ré - son - nez mu - set - tes!
 Die - ser Tag ist ein Freu - den - tag, ruft es hi - naus, Pau - ken und Trom - pe - ten!



Il est né, le di - vin en - fant, chan - tons tous son a - vè - ne - ment!
 Die - ser Tag ist ein Freu - den - tag, Got - tes Kind in der Krip - pe!



1. De - puis plus de qua - tre mille ans, nous le pro - met
 Mehr als vier - tau - send Jah - re schon, so ver - kün - den, es, - ten,

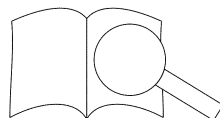


de - puis plus de qua - tre mille ans, r - heu - reux temps.
 mehr als vier - tau - send Jah - re schon w - auf Got - tes Sohn.

D.C. al Fine

2. Ah! Qu'il est beau, qu'il est charmant... nun für dies Kind bereit,
 Ah! que ses grâces sont parfaites! Jei, um es anzubeten,
 Ah! Qu'il est beau, qu'il est char... uch nun für dies Kind bereit,
 Qu'il est doux ce divin enfant! ar auch Kinder Gottes seid!
 Il est né ... eser Tag ist ein Freudentag ...

3. Une étable est s... 3. Wie ein Licht in der Dunkelheit
 un peu de paille ist er in unsre Welt getreten,
 une étable est wie ein Licht in der Dunkelheit
 pour un d' bricht nun an eine neue Zeit!
 Il est né Dieser Tag ist ein Freudentag ...



Originaltext: aus Frankreich, erstmals in der 2. Hälfte des 19. Jahrhunderts
 veröffentlicht, deutscher Text: Markus Munzer-Dorn (*1955) 2014
 © Carus-Verlag, Stuttgart (dt. Text)
 Vom Calmus Ensemble für das Liederprojekt gesungen.

61 Καλήν ημέραν άρχοντες

Griechenland

Kalanta »Kalin imeran archontes«



1. Κα - λήν η - μέ - ρα - ν ά - ρχο - ντες αν - - - εί - ναι
 θεί α α γέν - νη - ση να - α - α
 1. Ihr Her - ren, öff - net - uns die Tür, Bot - schaft vom
 2. Beth - le - hem zur Welt, drum - ju - bi -
 5. Haus seht uns heu - te stehn: mö - ge es



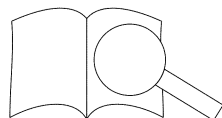
- ο - αν εί - ναι ο - ρι - σμό - ο σας, Χρι - στού τη
 πω να πω στ'ά - ρχο ντι - κή ρι - γς γεν
 1. neu - ge - bor - nen Kind - lein brin - gen wir. 2. Christ kam in
 2. lie - ren Erd und Him - mel, ρι - ge war der
 5. ihm und euch nur im - mer ----- ge Nun, lie - be



- νά - ται σή - με - ρον εν Βη - θλε - έμ τη
 νοί α - γάλ - λο - νται ρει χαί - ρει η φύ - σις
 3. Stall, die Krip - pe kle - ρει Kind wird un - ser al - ler
 4. folg - ten sei - nem Din - ge brach - ten sie dem
 6. Herrn, kommt zu uns ihr wer - den an die hun - dert



- πό - ο - ο - ρα
 3. Hei ρι Drei Kön' - ge
 4. Kind ρι 5. Vor eu - rem
 6. Jahr und mehr.



nach der letzten Strophe



Σφά - ξα - τε τον πε - τει νό, μας έ - μει - νε η κό - τα.
 Lasst uns nun nicht län - ger ste - hen, rückt ein Scherf - lein raus, _____



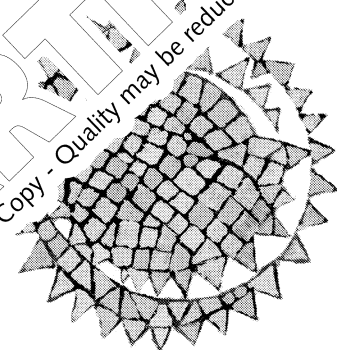
δώ - τε μας το δώ - ρο μας να πά - με σ' άλ - λη πόρ
 wolln noch ein Stück wei - ter - ge - hen, sin - gen vor dem nächs

3. Εν τω σηλαίω τίκτεται,
 εν φάτην των αλόγων,
 ο Βασιλεύς των Ουρανών
 και ποιητής των όλων.

4. Εκ της Περσίας έρχονται
 τρεις μάγοι με τα δώρα.
 Άστρο λαμπρό τους οδηγεί,
 χωρίς να λείψει ώρα.

5. Σ' αυτο το σπιτι που 'ρθαμε,
 πετρα να μη ραγισει
 κι ο νοικοκυρης του απιτιου,
 χρονια πολλα να ζησει.

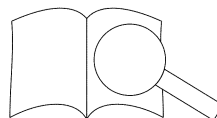
6. Να ζησει χρονια εκατ
 και να τα ξεηερασει
 ν' ασπρισουν τα ι'
 να γινουν σαν μ.



PROBE-PARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Α... er und vielerorts auch in der Silvesternacht ziehen in Griechenland grc
 Hau... c von Triangeln, Trommeln und Glocken werden »Kalantas« (Weihnacht:
 denen... raus gesegnet und den Bewohnern Glück gewünscht wird.

Melodie und Text: aus Griechenland; deutscher Text: Heidi Kirmße (*1925) 2015, © Ca.



D A⁷ D

1.-2. Ti - li - seb, ti - li - seb ai - sa - kell, lu - mi hell, lu - mi hell,
Ti - li - seb, ti - li - seb ai - sa - kell, wei - cher Schnee, Win - ter - pracht,

D A⁷ D *Fine*

ti - li - seb, ti - li - seb ai - sa - kell, kiir - gab mets ja hiil - gat maa.
ti - li - seb, ti - li - seb, Weih - nachts - nacht, Schlit - ten - glöck - chen klin !

E⁷ A E⁷ A

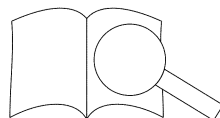
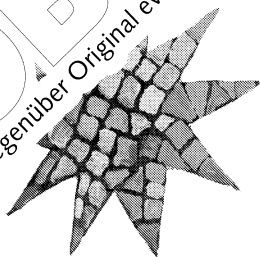
1. Möö - du - vad saa - nid, reed pi - ki teed,
O, wie die Er - de strahlt, durch den We' h

E⁷ A Hm/D

ü - le soo ja kar - ja - maa, - a - maa.
Ster - ne leuch - ten wun - der - hell, re. ganz schnell.

D.C. al Fine

2. Helgivad tuled eel, reit,
talveteel, külateel, ven Kleid.
röömsad pühad igal pool, erall,
üle kogu maa. t ei. igt mit Schall!
Tiliseb, tiliseb aisakell ... seb aisakell ...



64 The holly and the ivy

Großbritannien



1. The hol - ly and the i - vy, when they are both full grown, of _



all the trees that are in the wood the _ hol - ly bears the crown.



The ris - ing of the sun _ and the run - ning of the

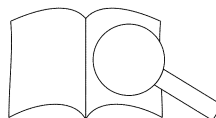
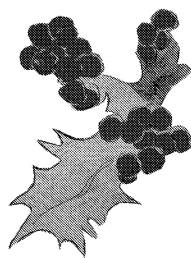


play - ing of the mer - ry or - gan, sweet i. choir.

2. The holly bears a blossom
as white as the lily flower,
and Mary bore sweet Jesus Christ
to be our sweet Saviour.
The rising of the sun ...

4. The holly bears a bark
as red as any blood,
and Mary bore sweet Jesus Christ
to be our sweet Saviour.
The rising of the sun ...

3. The holly bears a berry
as red as any blood,
and Mary bore sweet Jesus Christ
to be our sweet Saviour.
The rising of the sun ...



Oft wird die 1. Strophe am Ende noch einmal gesungen.
Melodie und Text: aus England



1. I - dha chthes vra - dy sto - ni - ro mou to gen - ni -
Ge - stern A - bend in mei - nem Trau - me sah ich das



me - no mas Chri - sto, ta vod - hia pa - no fy -
neu - ge - bo - re - ne Kind. Stand in der Run - d'



sou san o - lo to chno - to
Vieh im Raum: s' wärm - te das Kind, sein

2. Voski polli ke voskopoules
ton proskynousan tapina.
Xanthomalli angeli stekotan
ki epselman ghyro »Osanna!«

2. Kniete an den Knieen, hien, auen,
betete an den Knieen, hien,
Engeln, leisen, hien, igen
»Klang.

3. To metopo tou itan san ilios
ke mesa i fatni i ftochiki,
astrafte pio kala apo mera
me kapia lampsi magiki.

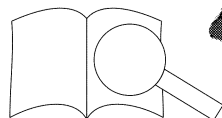
3. Das Metopon war hell wie die Sonne,
in der Nacht wird zum Tag.
Das Mädchen, es lacht voller Wonne,
mit all dem Licht spielen mag.

4. Sta podia tou eskyvan
ki emiase t'astro apo
pos tha kathisi san
stils Panaghitsar

4. Zu seinen Füßen knieten die Kön'ge,
und in der Höhe strahlte der Stern.
Ganz so, als schmückte eine Krone
Mariens Haupt und wäre nicht fern.

5. Ma ki
dhen zi'
oso tis


5. Nichts von den Hirten, Engeln und Weisen
wünschte ich mir so sehr im Traum
wie den behutsamen Kuss, einen leisen,
von seiner Mutter, – o seliger Traum!



66 As I sat on a sunny bank / I saw three ships


Großbritannien

G Em D G Hm Em D D⁷ G Em D D⁷



1. As I sat on a sun - ny bank, a sun - ny bank, a sun - ny bank, as

Em D G D G Am D⁷ G Em D G D⁷ G



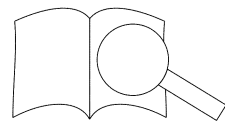
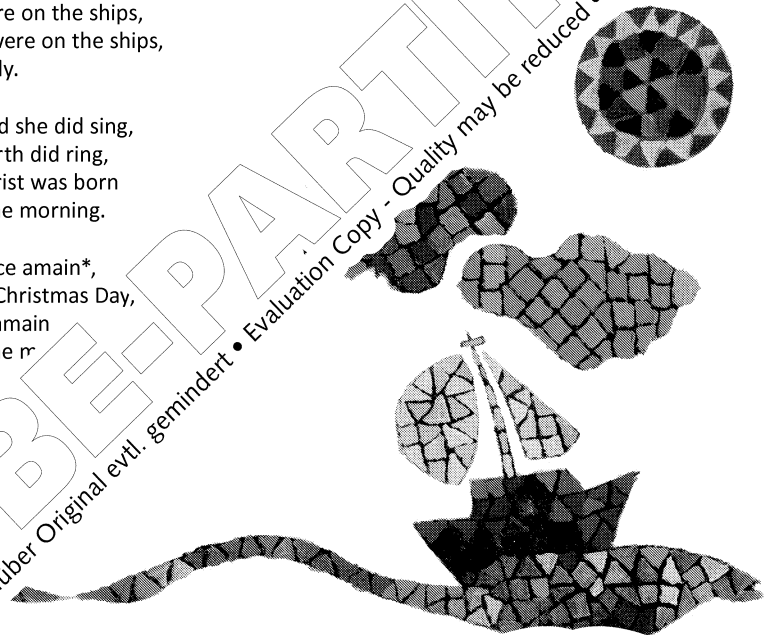
I sat on a sun - ny bank on Christ - mas Day in the morn - ing

2. I saw three ships come sailing by,
come sailing by, come sailing by,
I saw three ships come sailing by
on Christmas Day in the morning.

3. And who d'you think were on the ships,
were on the ships, were on the ships,
and who d'you think were on the ships,
but Joseph and his Lady.

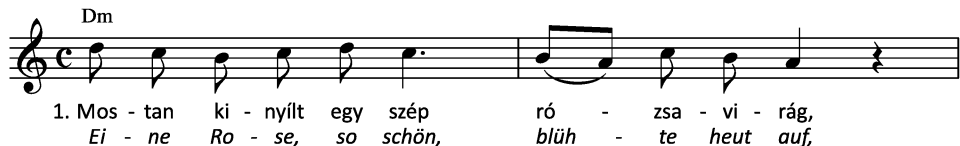
4. O he did whistle and she did sing,
and all the bells on earth did ring,
for joy our Saviour Christ was born
on Christmas Day in the morning.

5. Then let us all rejoice amain*,
on Christmas Day, on Christmas Day,
then let us all rejoice amain
on Christmas Day in the m



*amaii. mit voller Kraft, überschwänglich

Melodie und Text: aus England, in vielen Textvarianten überliefert, 1666 erstmals gedr

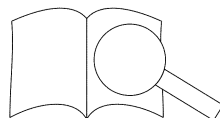
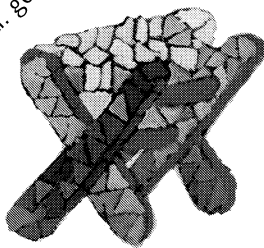


2. Kis Jézusom, aki fekszel jászolba,
értünk jöttél mennyből e világra,
üdvözöllek én Istenem, téged,
áldd meg én gyenge szívemet.

2. Liege Jesus, der du in der Stalle liegst,
kamst du von dem Himmel her, Mensch nun zu sein,
sei dir das Tor weit,
weil du die Zeit.

3. Ki érettünk magad megalázád,
vedd kedvesen szívünk áldozatát.
dicsőséged megváltó Istenünk,
engedd méltóan zengeniünk!

3. Du, der du im Stall treten wir heran,
du nimmst unsere Herzen zum Geschenk an!
du, der du Heiland, sagst die ganze Welt Dank,
du soll dich unser Lobgesang.



68 Mitt hjerte alltid vanker

Norwegen

Em Em Am H Em Am

1. Mitt hjer-te all - tid van - ker i Je - su fø - de - rom, der
sam - les mi - ne tan - ker som i sin ho - ved -

2. Hm Em Am H7

sum. Der er min leng - sel hjem - me, der har min tro sin skatt.

Em D(sus4) D Hm C Am7 H7

kan deg al - dri glem - me, vel - sig - net jv

2. Å kom, jeg opp vil lukke mitt hjerte og mitt sinn
og full av lengsel sukke: Kom, Jesus, dog her inn!
Det er ei fremmed bolig, du har den selv jo kjøpt.
Så skal du blive trolig her i mitt hjerte svøpt.

3. Jeg gj... i en krybbe strø.
For... vil og dø.
K... i... i en rette gledes stund,
at... i jertets dype grunn!

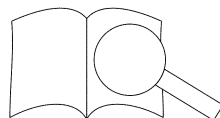
1. Mein Herz schlendert... dem Jesus geboren wurde. Dort versammeln
sich alle meine Gedär... nnen zu Hause. Dort findet mein Glaube seinen
Schatz. Ich kann di... inachtsnacht.

2. Komm, ich... ne öffnen und voller Sehnsucht seufzen: Komm, Jesus,
immr waf... nt unbekannt, du hast sie selbst erworben. So wirst du
n... nfangen sein.

3. Ir... um deine Wiege breiten, ich möchte für dich leben und sterben,
f... eine Seele wahre Freude finden, denn du wurdest hier, tief in

son war Poet und Pietist und hat in seiner ausdrucksvollen Lyrik d
u... en kunstvoll, manchmal fast erotisch oder auch meditativ beschriebe
das... lische Erleben der Weihnachtsnacht im Wissen um die Passion Christi u
Christ... «stapfen» zu treten, Christus nachzufolgen.

Melodie: aus Norwegen, Text: Hans Adolf Brorson (1694–1764) 1732, Übersetzung (nic.





1. Aus dem Him - mels - sall as e Stär ge - fall,
Hoch vom Him - mels - zelt fiel ein Stern zur Welt,



vun der Éi - weg - keet an eis Zäit a Leed.
aus der E - wig - keit in Angst, Not und Leid:



Dank dem Herr - gott a Ma - ri -
Dank sei Gott für Stern und Ro -

2. Fridde kënt an d'Welt, wuer säi Liicht hifällt;
aus all Häerz an Heem get e Betlehem.
Dank dem Herrgott a Maria.

2. * ... den Stern im Schoß,
... dieht auch bei uns ein:
... und Rose.

3. Vun deem Liicht geleet, gi mir duurch all
aus dem Äerdendall an den Himmelssa!
bei den Herrgott a Maria.

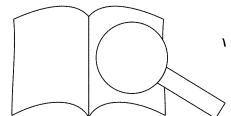
... der Welt, wo sein Licht hinfällt,
... d Stall sind nun überall:
... gott für Stern und Rose.

... Licht in dunkler Nacht hat der Stern gebracht,
...ührt durch Freud und Leid uns zur Ewigkeit:
Dank sei Gott für Stern und Rose.



PROBEPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Or: ... ist in der Strophenfolge und Schreibweise des luxemburgischen (...
... wiedergegeben. Die dort nicht enthaltene zweite Strophe lautet
... leg Ro's dre't fromm am Scho'ss, bis sei Glanz durchsträt, wät do liewt a'



Melodie: Victor Goldschmit, Text: Willy Goergen (1867–1942), deutscher Text: Chri.
© Carus-Verlag, Stuttgart (dt. Text)



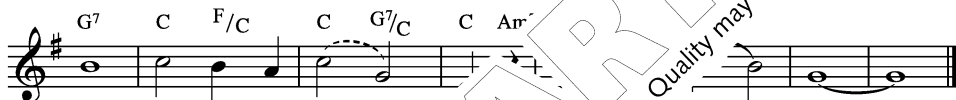
1. Gläns ö - ver sjö och strand, stjär - na ur fjär - ran, du som i
 Glanz ü - berm Heil - gen Land, Licht ü - berm Mee - re. Du, Stern, von



Ös - ter - land tän - des av Her - ran. Stjär - nan från Bet - '
 Gott ge - sandt, führ uns zum Her - ren. Stern ü - ber Beth



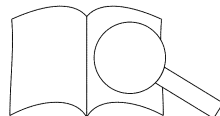
le - der ej bort, men hem. Bar - nen och her - dar - - sär -
 wie bist du doch so schön! Kin - der und Hir - ' - - ger -



na, strå - lan - de stjär - n - -
 ne. Lass mich auch ziehn mit - - -
 - - - stjär - na. - -
 - - - jer Ster - ne. - -

2. Natt över Judaland, natt i Jerusalem, Nacht über Zion.
 Borta vid västerrand sluttar stjärnor östlich am Himmel erlischt der Orion.
 Herden, som sover trottigt vid Herde, Hirt bei der Herde ruht,
 barnet, som slumrar söt, s' Kindlein süß schlummern tut.
 vakna vid under. »Excelsis Gloria« weckt sie die Engelschar.
 skåda en härlig stjärna. Strahlest so wunderschön, Stern über Bethlehem!

Melodie: Carl Michael Zeyher (1864–1943) 1893, Text: Viktor Rydberg (1828–1895) 1891 (geki
 deutscher Text: Christine Riedl (*1958) 2015, © Carus-Verlag, Stuttgart (dt. Text)
 Vom Calmus Ensemble für das Liederprojekt gesungen.



71 탄일종 / Tan il dschong (Weihnachtsglocken)

Korea



1. 탄 일 종 이 팽 팽 팽,
 Tan - il - dschong - i däng däng däng,
 Weih - nachts - glo - cken - däng däng däng,



은 은 하 게 들 린 다. 저 깊 고 깊 은
 ün - ün-ha - ge dül - lin - da. Dschö gip - go gip - ür
 klin - gen ü - ber Berg und Tal. Bis zu der ärms -



오 막 살 이 에 도 탄 일 종 이 키
 O - mak - sa - ri - e - do Tan - il - dschong
 in dem kleins-ten Dor - fe kün - den sie

2. Tan-il-dschong-i däng däng däng
 möl-li-möl-li pö-dschin-da.
 Dschö ba-dak-ga-e sa-nün ö-bu-dür-e-ge-
 tan-il-dschong-i ul-lin-da.

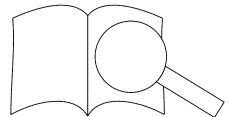
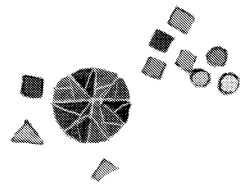
3. Tan-il-dschong-i däng däng däng,
 bu-dü-röp-ge dül-lin-da.
 Dschu sa-rang-ha-nün a
 tan-il-dschong-i ul-lin

성 팽 팽,
 거린다.
 가에 사는 어부들에게도
 것이 울린다.

3. 탄일종이 팽 팽 팽,
 부드럽게 들린다.
 주 사랑하는 아이 복을 주시려고
 탄일종이 울린다.

2. Weihnachts-
 klingen übers
 Bis zu de
 kändler

däng däng däng,
 eige Nacht.
 ist Gottes Sohn geboren:
 unser Herr.



Me: 장수철 (Jang Su-Chol, 1917–1966), Text: unbekannt, deutscher Text: Joh
 © KOMCA 송인필 (Melodie) / © Carus-Verlag, Stuttgart (dt. Text)
 Vom Athesinus Consort Berlin für das Liederprojekt gesungen.



1. Ju - len har bragt vel - sig - net bud, nu glæ - des gam - le og un - ge; hvad
Se - gens - reich sei die Weih - nachts - zeit, stimmt an die ur - al - ten Lie - der! Ob



eng - le - ne sang i ver - den ud, nu al - le små børn - skal sjun - ge.
alt o - der jung, macht euch be - reit, das schöns - te der Fes - te kehrt wie - r



Gre - nen fra li - vets træ står skønt med lys som fug - le
Hell strahlt im Licht der Le - bens - baum, die Am - sel sitzt i



barn, som sig glæ - der fromt og kønt, skal al -
Schnee deckt den Gar - ten wie - ein Traum, den wi - er - ges - sen.

2. Glæden er jordens gæst i dag
 med himmelkongen den lille.

Du fattige spurv, flyv ned fra tag
 med duen til julegilde!

Dans, lille barn, på moders skød!

En dejlig dag er oprunden:

I dag blev vor kære frelser

og paradisevejen funden

3. Frelseren selv

i dag han lå i sin

Den have,

vil Jesus f

Himmeris

har

æ - l på jord

er.

er. heut ist euch als Gast
 geboren.

spatz, vom Dach, du hast,
 beim Fest dir erkoren.

ies Kind, auf der Mutter Schoß,

rzen kannst du bewundern,

warmen Licht schau'n, wie Klein und Groß

den Weihnachtsbaum fröhlich umrunden.

3. Jesus war einst ein Kind wie wir,

ein Krippen war seine Wiege.

Er öffnet zum Paradies die Tür,

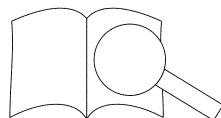
verspricht uns drum Engelsflügel.

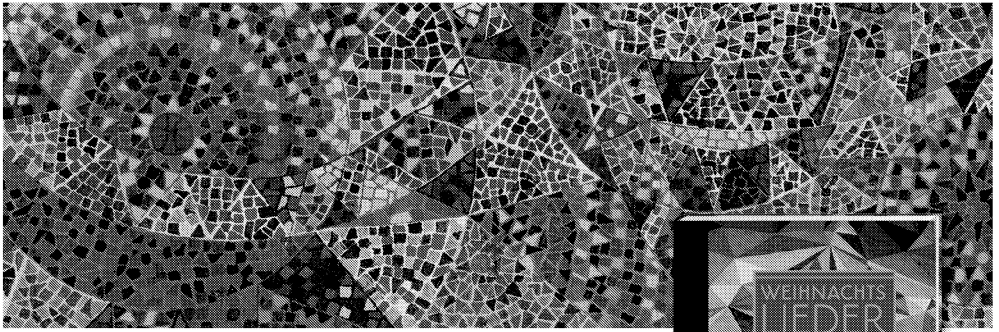
Körner streu für die Vögel aus,

vertreib den bitteren Winter,

denn Christus besucht heut jedes Haus,

zieht ein in die Herzen der Kinder.





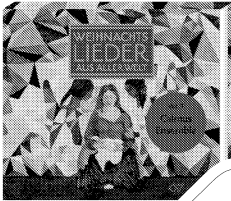
Das große Liederbuch

Das vorliegende Liederheft basiert auf dem gleichnamigen Liederbuch im Hardcover. Bibliophil ausgestattet, zeichnet sich das Liederbuch besonders durch die farbenfrohen doppelseitigen Bilder von Frank Walka aus. Zudem liegt dem Liederbuch eine Instrumental-CD zum Kennenlernen und Mitsingen bei.

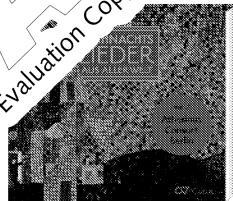


CD-Einspielungen

Exklusiv für die zwei CD-Sammlungen haben das Calmus Ensemble und das Athesinus Consort Berlin eine Auswahl der schönsten Weihnachtslieder u. a. aus Dänemark, Schweden, England, Ungarn, Italien, Frankreich, Spanien, aus Guinea, Korea, Australien, Nordamerika, Puerto Rico



Weihnachtslieder aus aller Welt
Calmus Ensemble
Caru 83.018

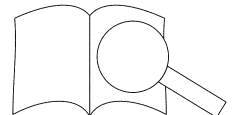


Weihnachtslieder aus aller Welt, Vol. 2
Athesinus Consort Berlin,
Klaus-Martin Bresgott
Caru 83.019



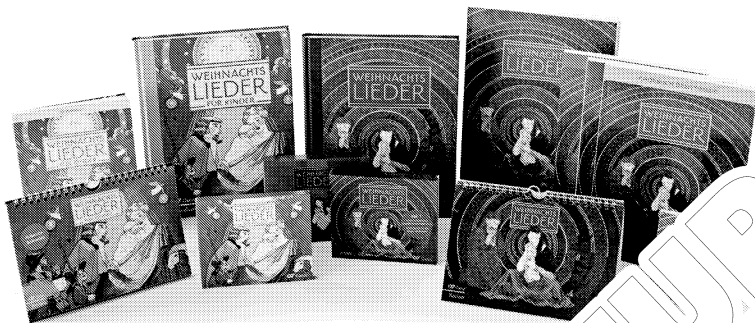
Chorbuch

Für gemischte Chöre ist eine neue Chorbuch erschienen, das 85 Arrangements von Weihnachtsliedern aus aller Welt in ihren Originalsprachen enthält.
(Hrsg. Volker Hempflin)



Weitere Weihnachtslieder-Bücher

Im Rahmen des Liederprojekts sind zwei weitere Liederbücher erschienen: die »Weihnachtslieder« mit alten und neuen Liedern, überwiegend aus dem deutschsprachigen Raum und »Weihnachtslieder für Kinder«. Zu beiden Liederbüchern liegen Klavier- und Musizierbände, CD-Sammlungen und ein Adventskalender vor.



Weihnachtslieder für Kinder

Weihnachtslieder für Kinder – Liederbuch inkl. Mitsing-CD

illustriert von Markus Lefrançois

Carus 2.404 / Reclam ISBN 978-3-15-010994-6

Der Klavier und Musizierband

mit Arrangements für 2 Singstimmen (Kinderchor), Klavier und instrumentale Oberstimme ad libitum

Carus 2.404/03 – ISBN 978-3-89948-216-4
ISMN M-007-14485-2

Kinderheft

Carus 2.404/05 – Reclam ISBN 978-3-15-010930-2

Adventskalender

24 Lieder in Text, Noten und Bildern

QR-Codes führen auf eine Online-Mitsingfassung

Carus 2.404/40 – Reclam ISBN 978-3-15-010897-0

CD Weihnachtslieder

Kinder singen mit 83.014

Weihnachtslieder

Weihnachtslieder – Liederbuch inkl. Mitsing-CD

illustriert von Markus Lefrançois

Carus 2.403 / Reclam ISBN 978-3-15-010895-6

Der Klavier und Musizierband

mit Arrangements für Singstimme und Klavier (Klavierpartitur) und instrumentale Oberstimme ad libitum

Carus 2.403/03 ISBN 979-3-89948-115-0

Kinderheft

Carus 2.403/30 – Reclam ISBN 979-3-15-019030-2

Adventskalender

31 Lieder in Text, Noten und Bildern

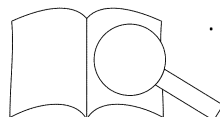
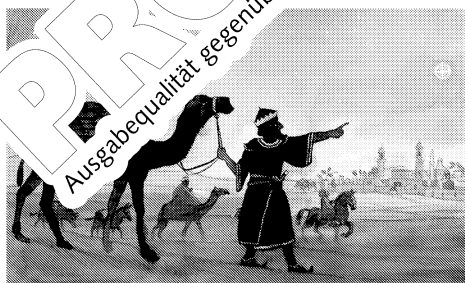
QR-Codes führen auf eine Online-Mitsingfassung

Carus 2.403/40 – Reclam ISBN 978-3-15-010897-0

2 CD-Sammlungen

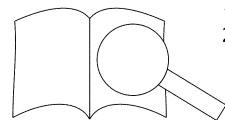
Carus 83.009 / 83.010

Exklusiv für das Liederprojekt haben bekannte Sängerinnen und Sänger mit dem Carus-Ensemble als Instrumentalpartnern Weihnachtslieder eingesungen. Die CDs sind gegenstandslos, um das Benutzen zu erleichtern.

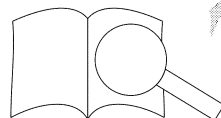


Alphabetisches Verzeichnis der Titel und Liedanfänge

Nr.	Seite	Nr.	Seite
51 A la ruru	67	23 Ehstehn yayau	34
46 Across the plains	59	32 Ein Engel einst verkündet'	44
58 Adeste, fideles	74	1 Eine ärmlich kleine Hütte	6
57 Adoración al niño Jesús	73	67 Eine Rose, so schön	86
31 Albricias, albricias	43	45 El desembre congelat	58
57 Alle Sterne haben heut	73	27 El noi de la mare	39
17 Allein in der Krippe	27	40 El petit vailet	52
57 Allí viene Jesucristo	73	12 En nombre del cielo	20
39 Als die Welt verloren	51	49 Entre le bœuf et l'âne gris	65
2 Andorinha gloriosa	8	25 Eta notsch swjataja	37
38 Angels, from the realms of glory	50	22 Eyenga mbotama!	
66 As I sat on a sunny bank	85	32 Forunderligt at sige	
49 Auf Heu und Stroh	65	35 Friede über Stadt un'	
10 Augustus, der römische Kaiser	18	27 Fürchtet euch nir'	39
69 Aus dem Himmelssall	88	39 Gdy się Chryst'	51
17 Away in a manger	27	43 Geboren.	55
16 Bambino divino	26	65 Gester.	84
15 Barn Jesus i en krybbe lå	25	70 Gl'	89
50 Beijai o menino	66	70	89
24 Boch predwitschnyj	36		8
30 Campana sobre campana	42		42
50 Canção de Natal			32
54 Ce matin			36
7 Christbaum steht im Kerzenschimmer			45
65 Christougenna			48
42 Corramos, corramos			14
56 Das Kind zu ehren, kommr			74
56 De tierra lejana venim.			19
5 Deck the hall	11		88
45 Der Dezember	58		48
47 Die drei W'	60		34
34 Die Hei'	46		84
26 Die He'	38		10
25	37		85
	76		78
	49		43
	49		76
	69		26
	71		
	12		
	28		



Nr.	Seite	Nr.	Seite
61 Kalanta »Kalin imeran archontes«	78	4 Stig in, Lucia!	10
41 Komm, wir gehn nach Bethlehem	53	11 Stimmen über Bethlehem	19
28 Kommt, frohe Hirten	40	71 Tan il dschong	90
42 Lasst uns eilen, laufen	54	34 The first Nowell	46
38 Les anges dans nos campagnes	50	64 The holly and the ivy	83
28 Lieti pastori	40	46 The three drovers	59
54 Marche des rois	70	62 The twelve days of Christmas	80
10 Maria die zoude naar Bethlehem gaan	18	29 There's a star in the East	41
3 Maria hat ins Buch des Propheten geschaut	9	63 Tiliseb, tiliseb aisakell	82
3 Maria heeft het boek	9	18 Tu scendi dalle stelle	7
22 Maria na Josefu	33	23 'Twas in the moon of wintertim	7
22 Maria und dem Josef	33	35 U to vrijeme godišta	3
33 Mennyból az alyal	45	52 Um Mitternacht flog	6
68 Mitt hjerte alltid vanker	87	58 Venid, fieles todos	7
67 Mostan kinyílt	86	40 Von den Bergen	52
43 Naceu, naceu	55	47 We three kings	60
48 Navidadau purinini	64	71 Weihnacht	90
55 Noi siamo i tre re	71	12 Weit	20
9 Nu zijt welkome	15	14 W'...	24
9 Nun sei uns willkommen	15	26 ...heru. ... their flocks	38
13 O Bethlehem, du kleine Stadt	22	8 ...ge Fest	14
19 O, ce veste minunată	26	...zender grüner Baum	12
58 O come, all ye faithful	74	...vylítla	68
13 O little town of Bethlehem			
15 O selge Nacht			
5 Oer yw'r gŵr			
62 On the first day of Christmas			
1 Once in royal David's city			
41 Půjdem spolu do Be...	3		
27 Què li darem	39		
29 Rise up, shepherds	41		
6 Sang til Jule	12		
54 Schau' dich	70		
53 ...Sohn	69		
72 ...nachtszeit	91		
...höhnchen	64		
...ria	56		
...ng	30		
50 ...ns nun wiegen	66		
60 ...child, Earth-Child	77		
60 Stern-Kind, Erd-Kind	77		



Verzeichnis nach Ländern

Argentinien	Nr. 31
Australien	Nr. 46
Belgien	Nr. 3, 10
Bolivien	Nr. 48, 57
Brasilien	Nr. 43
Chile	Nr. 44
China	Nr. 20
Dänemark	Nr. 15, 32, 72
Estland	Nr. 63
Finnland	Nr. 7
Frankreich	Nr. 38, 49, 54, 59
Griechenland	Nr. 61, 65
Großbritannien	Nr. 1, 5, 13, 14, 17, 26, 34, 36, 37, 38, 58, 62, 64, 66
Island	Nr. 8
Italien	Nr. 16, 18, 28, 53, 55
Kanada	Nr. 23
Kongo	Nr. 22
Korea	Nr. 71
Kroatien	Nr. 35
Luxemburg	Nr. 69
Mexiko	Nr. 12, 51
Neuseeland	Nr. 60
Niederlande	Nr. 9
Norwegen	Nr. 6, 68
Polen	Nr. 39

Portugal	Nr. 2, 50
Puerto Rico	Nr. 56
Rumänien	Nr. 19
Russland	Nr. 25
Schweden	Nr. 4, 70
Schweiz	Nr. 53, 55
Slowakei	Nr. 52
Spanien	Nr. 27, 30, 40, 45, 58
Syrien	Nr. 11
Tschechien	Nr. 41, 52
Ukraine	Nr. 24
Ungarn	Nr. 33, 67
USA	Nr. 5, 13, 17, 27, 47, 60
Venezuela	Nr. 42
Weltweit	Nr. 58

Für Lieder
weiter
Lieder
weiter

in
alle
der
für

den Raum und
die beiden
»Weih-
derselben Reihe sowie

LIEDER-PROJEKT

Ein Benefizprojekt von ...

Das Liederprojekt ...
bewusst un...
zu veranke...
im Int...

...n Veröffentlichungen des Liederprojekts sowie ein umfang...
archiv finden Sie im Internet unter www.liederprojekt.org

